جمهورية إندونيسيا
وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج
كلية الدراسات العليا قسم تعليم اللغة العربية

فعالية استخدام قاموس معاصر عربى - إندونيسى "الكمال" فى تعليم مهارة القراءة

(بحث تجريبى بجامعة هاشم أشعرى الإسلامية تبو إيرنج جومبانج)

بحث تكميلي لنيل درجة الماجستير فى تعليم اللغة العربية

إعداد الطالب إشراف
كسرون (1172065) د. نصر الدين إدريس جوهر
د. أحمد مزكى

العام
2013 م
1434 هـ

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

استهلال

بسم الله الرحمن الرحيم

قال الله تعالى:

((وَاللهُ أَخْرَجَكُمْ مِّنْ بُطُوْنِ أُمَّهَاتِكُمْ لاَ تَعْلَمُوْنَ شَيْئًا

وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُوْنَ))

سورة النحل، 78

عن أبى الدرداء رضي الله عنه، أن رسول الله صلى الله عليه وسلم قال:

كُنْ عَالِمًا أَوْ مُتَعَلِّمًا أَوْ مُسْتَمِعًا أَوْ مُحِبًّا

وَلاَ تَكُنِ الْخَامِسَ فَتَهْلَكْ

(الكبائر لمحمد بن عثمان الذهبى)

قال السخاوى:

كُنْ عَالِمًا إِنَّمَا الْعِلْمُ بِالتَّعَلُّمِ

لاَيَتَعَلَّمُ الْعِلْمَ مُسْتَحٍ وَلاَ مُتَكَبِّرٌ

(المقاصد الحسنة، محمد بن عبد الرحمن السخاوى)

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

إهداء

إلى والدى ووالدتى

اللذين ربيانى تربية إسلامية

اللهم اغفر لهما وارحمهما كما ربيانى صغيرا

إلى زوجتى وابني

أبقاهم الله معى فى الشدة والرخاء

إلى الذين يحرصون على تعلم اللغة العربية ويهتمون بتعلميها

بارك الله لهم فى السير إلى رب البرية

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

شكر وتقدير

الحمد لله الذى أرسل رسوله بقرآن عربي مبين وجعله هدى للمتقين. أشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له، له الملك ولم الحمد يحيي ويميت وهو على كل شيء قدير. وأشهد أن سيدنا محمدا عبده ورسوله صلى الله عليه وعلى آله وأصحابه والتبعين لهم بإحسان إلى يوم الدين. أما بعد:

وقد من على الباحث بالانتهاء من إعداد هذا البحث، فله الحمد والثناء على جزيل نعماءه وعظيم عطائه. والشكر والثناء للذين كان لهم فضل ويد بيضاء فى إنجاز هذا البحث. ومنهم:

1 -فضيلة الأستاذ الدكتور موجيا راهارجوا، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

2 -فضيلة الأستاذ الدكتور مهيمن، عميد كلية الدراسات العليا لجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

3 -فضيلة الدكتور شهداء، رئيس قسم تعليم اللغة العربية بكلية الدراسات العليا لجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

4 -فضيلة الدكتور نصر الدين إدريس جوهر، مشرف الباحث الأول الذى قد أفاد للباحث علميا وعمليا، وأرشده منذ بداية الكتابة إلى أن تمت هذه الرسالة.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

5 -فضيلة الدكتور أحمد مزكى، مشرف الباحث الثانى الذى قد أفاد الباحث فى تصحيح الكتابة، حتى لا تأتى هذه الرسالة إلا وهى معبرة بكلمات وعبارات صحيحة ومتداولة.

وإلى جميع الأساتذة والأصدقاء بجامعة هاشم أشعرى الإسلامية بتبو إيرنج ج ومبانج الذين ساعدوا الباحث فى الحصول على البيانات التى يحتاج إليها البحث.

ولا ينسى الباحث أن يقدم جزيل شكره وتقديره إلى الأساتذة المعلمين فى قسم تعليم اللغة العربية بكلية الدراسات العليا، على تفرغهم فى نشر العلوم والحكم.

وإلى أصحابى وزملائى وكل من ساهم فى أداء هذا العمل المتواضع وإخراجه إلى حيز الوجود خالص الشكر وعظيم التقدير والامتنان. جزاهم الله خير الجزاء وجعلهم من عباده الحنفاء.

والله الموفق والهادى إلى سبيل الرشاد

الباحث

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وزارة الشؤون الدينية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

كلية الدراسات العليا قسم تعليم اللغة العربية

اعتماد لجنة المناقشة

عنوان البحث:

فعالية استخدام قاموس معاصر عربى – إندونيسى "الكمال" فى تعليم مهارة القراءة

(بحث تجريبى بجامعة هاشم أشعرى الإسلامية تبو إيرنج جومبانج)

أعداد الطالب : كسرون

رقم التسجيل : S-2\11720065

قد دافع الطالب عن هذا البحث أمام لجنة الجامعة وتقرر قبوله شرطا لنيل درجة الماجستير فى تعليم اللغة العربية، وذلك يوم الثلثاء، فى 30 يوليو 2013.

وتتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

1 -الدكتور شهداء صالح رئيسا ومناقشا التوقيع: .....

2 -الدكتور نور حسن عبد البارى مناقشا التوقيع: .....

3 -الدكتور نصر الدين إدريس جوهر مشرفا ومناقشا التوقيع: .....

4 -الدكتور أحمد مزكى مشرفا ومناقشا التوقيع: .....

الاعتماد،

مدير برنامج الدراسات العليا

البروفيسور الدكتور مهيمن الماجستير

رقم التوظيف 195612111983031005

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

إقرار الطالب

أنا الموقع أدناه، وبياناتى كالآتى:

الاسم الكامل : كسرون

رقم التسجيل : 11720065\S-2

العنوان : سامبانجرجو مادا لامونجان جاوى الشرقية

أقر بأن هذه الرسالة التى حضرتها لتوفير شرط لنيل درجة الماجستير فى تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا لجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج تحت عنوان:

فعالية استخدام قاموس معاصر عربى - إندونيسى "الكمال" فى تعليم مهارة القراءة (بحث تجريبى بجامعة هاشم أشعرى الإسلامية تبو إيرنج جومبانج)

حضرتها وكتبتها بنفسى وما زورتها من إبداع غيرى أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد استقبالا أنها من تأليفه وتبين أنها فعلا ليس من بحثى فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على كلية الدراسات العليا لجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

هذا، وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتى الخاصة ولا يجبرنى أحد على ذلك.

مالانج، 15 أغسطس 2013 م

توقيع صاحب الإقرار

كسرون

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

مستخلص البحث

كسرون، 2013. فعالية استخدام قاموس معاصر عربى – إندونيسى "الكمال" فى تعليم مهارة القراءة (بحث تجريبى بج امعة هاشم أشعرى الإسلامية تبو إيرنج جومبانج). رسالة الماجستير، كلية الدرسات العليا، لجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج. المشرف الأول: الدكتور نصر الدين إدريس جوهر. المشرف الثانى: الدكتور أحمد مزكى.

الكلمات الأساسية: القاموس المعاصر الكمال، تعليم مهارة القراءة.

تعد القراءة مهارة من المهارات اللغوية التى تهدف إلى الوقوف على المعنى من خلال الأحرف والكلمات المطبوعة. وهى تمثل أساسا فى عمليتي التعلم والتعليم ومفتاحا من مفاتيح المعرفة. ولاستخدام القواميس الملائمة أهمية لا شك فيها ، إذ أن المعجم يمثل أداة من الأدوات الضرورية فى عملية فهم المقروء وفى تعلم اللغة الأجنبية بصفة عامة.

ومشكلة البحث هى إلى أي مدى فعالية قاموس معاصر الكمال فى تعليم مهارة القراءة؟، ومن هذا السؤال يتفرع سؤالان كما يلى: ما مدى فعالية قاموس معاصر عربى–إندونيسى "الكمال" فى فهم التعابير الاصطلاحية ؟ و ما مدى فعالية قاموس معاصر عربى–إندونيسى "الكمال" فى فهم العبارات العربية؟

وهذا البحث نوع من أنواع البحث التجريبي ويعتمد البحث على المدخل الكمي. والتصميم التجريبي المستخدم هو تصميم مجموعة ضابطة بالاختبار القبلي والاختبار البعدي عشوائيا (*The Randomized Pretest-Posttest Control Group Design*). و مجتمع البحث هم جميع الطلاب فى قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

جامعة هاشم أشعرى الإسلامية تبو إيرنج جومبانج ، عام 2012-2013. و عينة البحث هم الطلاب فى السمستر الرابع بقسم تعليم اللغة العربية جامعة هاشم أشعرى الإسلامية تبو إيرنج جومبانج ، سنة 2012-2013، وعددهم 28 طالبا. وحصل الباحث على البيانات بطريقة: 1) الاختبار، 2) الاستبانة، 3) المقابلة، 4) الملاحظة.

وبعد الدراسة وصل البحث إلى النتائج التالية : (1) إن استخدام قاموس معاصر عربى–إندونيسى "الكمال" فى تعليم مهارة القراءة له تأثير ملحوظ لمساعدة الدارسين فى فهم التعابير الاصطلاحية. (2) إن استخدام قاموس معاصر عربى–إندونيسى "الكمال" فى تعليم مهارة القراءة له تأثير ملحوظ لمساعدة الدارسين فى فهم العبارات العربية. وهذا كما ظهر فى الفرق بين الاختبار القبلى والاختبار البعدى لمجموعتى التجريبية والضابطة. وتدل النتيجة على أن قيمة "تاء الحساب" (27، 3) وقيمة جدول "التاء" بالمستوى الدلالة 5% = 18، 2 وقيمة جدول "التء" بالمستوى الدلالة 1% = 06، 3، فكانت النتيجة أن "تاء الحساب" أكبر من جدول "التاء". والطريقة الثانية، بناء على المقارنة بين الاختبار البعدي لمجموعتى التجريبية والضابطة. وهى أن قيمة "تاء الحساب" (979، 2) وقيمة جدول "التاء" بالمستوى الدلالة 5% = 06، 2، وقيمة جدول "التاء" بالمستوى الدلالة 1% = 78، 2، فلذلك كانت النتيجة أن "تاء الحساب" أكبر من جدول "التاء"، فيتبين خطأ الفرض الصفر، فهو مردود. بمعنى أن هناك فرقا دلاليا بين تعليم مهارة القراءة باستخدام قاموس الكمال والتعليم بدونه.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

مستخلص البحث باللغة الإنجليزية

Kaserun, 2013. The Effectivity of Using Modern Arabic-Indonesian Dictionary al-Kamal on Reading Skill Teaching (Experiment Research at Hasyim Asy`ari Islamic Institut, Tebuireng Jombang). Thesis. The Post-Graduate Scool of State Islamic University of Maulana Malik Ibrahim Malang. Advisors: 1) Dr. Nasrudin Idris Jauhar, 2) Dr. Akhmad Muzakki.

Keywords: Modern Dictionary al-Kamal, Reading Skill.

Reading skill is one of language skill that aims to understanding of meaning through of articles and vocabularies. Reading activity is one of principle thing in teaching and learning activity. It is one of principles in knowledge and an urgen skill for knowledge growing. Using an compatible dictionary in reading process have a greet urgention, because of dictionary is one of urgen utilities in understanding of text in learning any of foreign language.

The problem in this research is; How effective the using of modern Arabic-Indonesian dictionary al-Kamal in teaching of reading skill? From this principle problem, there is two derivation problem; How effective the using of al-Kamal dictionary in understanding of Arabic idiom? And How effective the using al-Kamal in dictionary in understanding of Arabic phrases?

The research is an experimental research based on cuantitative approach and The Randomized Pretest-Posttest Control Group. The population is 80 students from Arabic Teaching Programme in the year 2012-2013, with the sample 28 students; 13 in experiment group and 15 in control group. The instruments used in data gathering is: (1) test, (2) questionarre, (3) interview and (4) observation.

The result of research indicates that using al-Kamal dictionary in teaching of reading skill is effective to grow the skill of reading for students of Arabic Teaching Programme. This result based on difference between pre test and post test in experiment group. T aritmatic is: 3,27 and t table at significant level 5 %= 2,18 and 1%= 3,06. Also difference between post-test of control group and experiment group. T aritmatic = 2,979 and t table at significance level 5%= 2,06 and 1%= 2,78. Both of values indicate that the H_0 is denied. It's means that using al-Kamal Dictionary in Reading Skill Teaching is effective in compare with teaching without it.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

مستخلص البحث باللغة الإندونيسية

Kaserun, 2013. Efektifitas Penggunaan Kamus Modern Arab-Indonesia al-Kamal dalam Pengajaran Kemahiran Membaca (Studi Eksperimen pada Institut Keislaman Hasyim Asy`ari Tebuireng Jombang). Tesis, Sekolah Pascasarjana Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing: 1) Dr. Nasrudin Idris Jauhar, 2) Dr. Akhmad Muzakki.

Kata Kunci: Kamus Modern al-Kamal, Pengajaran Kemahiran Membaca.

Membaca merupakan satu dari sekian ketrampilan berbahasa yang ditujukan untuk memahami makna melalui huruf-huruf dan kata-kata yang tercetak. Proses membaca juga dianggap sebagai dasar bagi proses belajar mengajar, serta menjadi salah satu kunci pengetahuan dan ketrampilan mendasar bagi perkembangan pengetahuan. Sementara penggunaan kamus yang sesuai dalam proses membaca memiliki urgensi yang tak diragukan lagi, karena kamus merupakan salah satu sarana penting dalam proses membaca obyek bacaan dan pembelajaran bahasa asing secara umum.

Rumusan malasah dalam penilitian ini adalah; Sejauh manakah efektifitas penggunaan Kamus Modern Arab-Indonesia al-Kamal dalam pengajaran kemahiran membaca? Pertanyaan ini kemudian diderivasikan ke dalam dua pertanyaan turunan; Sejauh manakah efektifitas penggunaan Kamus Modern Arab-Indonesia al-Kamal dalam memahami idiom Bahasa Arab? Dan Sejauh manakah efektifitas penggunaan Kamus Modern Arab-Indonesia al-Kamal dalam memahami frasa bahasa Arab?

Penelitian ini merupakan jenis penelitian eksperimen yang berpijak pada pendekatan kuantitatif. Sedangkan desain eksperimen yang digunakan adalah: Desain Kelompok Kontrol dengan Pre-tes dan Pos-tes (*The Randomized Pretest-Posttest Control Group Design*). Sedangkan populasi penelitian adalah semua mahasiswa Prodi Pembelajaran Bahasa Arab Fakultas Tarbiyah Institut Keislaman Hasyim Asy`ari Tebuireng Jombang tahun 2012-2013, dan sampel diambil dari mahasiswa semester empat yang berjumlah 28 mahasiswa.

Pengumpulan data menggunakan instrument; 1). tes, 2) angket, 3) wawancara dan 4) observasi.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa; (1) Penggunaan Kamus Modern Arab-Indonesia al-Kamal memiliki dampak yang cukup signifikan untuk membantu mahasiswa dalam memahami idiom-idiom Bahasa Arab. (2) Penggunaan Kamus Modern Arab-Indonesia al-Kamal memiliki dampak yang cukup signifikan untuk membantu mahasiswa dalam memahami frasa-frasa Bahasa Arab.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

Efektifitas kamus dalam pembelajaran kemahiran membaca ditunjukkan oleh meningkatnya kecakapan mereka dalam memahami idiom-idiom dan frasa-frasa Bahasa Arab. Penulis juga melihat peningkatan kecapakan mahasiswa dalam membaca, sebagaimana ditunjukkan dalam perbandingan antara pre-test dan post-tes untuk kelompok eksperimen dan kelompok kontrol.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa t-hitung sebesar 3, 27 dan t-tabel dengan signifikansi 5% = 2,18 serta 1 % = 3,06. Jadi t-hitung lebih besar dibanding nilai t-tabel. Demikian pula dengan perbedaan antara hasil post-tes kelompok kontrol dan kelompok eksperimen. Diperoleh t hitung sebesar 2, 979 sedangkan t tabel dengan tingkat sigfikansi 5 % = 2,06 dan 1 %= 2,78. Jadi t hitung dari keduanya lebih besar dibanding t tabel, hingga H_0 ditolak. Artinya bahwa ada perbedaan signifikan antara pengajaran kemahiran membaca dengan menggunakan Kamus al-Kamal dan pembelajaran tanpa kamus ini.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

محتويات البحث

الموضوع	الصفحة
صفحة الغلاف	
صفحة العنوان	أ
الاستهلال	ب
الإهداء	ج
الشكر والتقدير	د
اعتماد لجنة المناقشة	و
إقرار الطالب	ز
مستخلص البحث	ح
مستخلص البحث	ط
مستخلص البحث	ك
محتويات البحث	م
قائمة الجداول	س
قائمة الملاحق	ف

الفصل الأول

الإطار العام والدراسات السابقة

أ – المقدمة	1
ب –مشكلات البحث وأسئلته	3
ج – أهداف البحث	3

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

د – فروض البحث 4
هـ – أهمية البحث 4
و – حدود البحث 4
ز – تحديد المصطلحات 5
ح – الدراسات السابقة 7

الفصل الثانى

الإطار النظري

أ– القاموس مفهومه ووظائفه 10
1 – مفهوم القاموس أو المعجم 10
2 – أنواع المعاجم اللغوية 13
3 – أهمية القاموس ووظائفه 14
ب– تعليم مهارة القراءة 16
1 – مفهوم القراءة 18
2 – أهداف القراءة 18
3 – أهمية القراءة 19
4 – مهارة القراءة 21
5 – أهداف تدريس القراءة 22
6 – توجيهات عامة لتدريس القراءة 24
7 – خطوات تدريس القراءة 26
8 – التقويم فى تدريس مهارة القراءة 28
ج– قاموس معاصر عربي – إندونيسي "الكمال" لكسرون أ.س. رحمن 35
د– لمحة عن ميدان الدراسة 36

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ – مدخل البحث ونوعه 39

ب تصميم البحث 39

ج مجتمع البحث وعينته 39

د –متغيرات البحث 40

هـ –أدوات البحث 40

و –البيانات ومصادرها 42

ز –أسلوب تحليل البيانات 42

ح –مراحل تنفيذ البحث 43

ط –هيكل البحث 45

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

أ – عرض البيانات وتفسيرها 47

ب –تحليل البيانات وتفسيرها 59

ج –مناقشة نتائج البحث 66

الفصل الخامس

ملخص نتائج البحث والتوصيات والاقتراحات

أ – ملخص نتائج البحث 69

ب –التوصيات 69

ج –الاقتراحات 70

قائمة المصادر والمراجع 71

قائمة الملاحق 75

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

قائمة الجداول

الرقم	الجدول	عنوان الجدول	الصفحة
1	3.1	المؤشرات لاختبار مهارة القراءة	41
2	3.2	مراحل تنفيذ الدراسة	45
3	4.1	مراحل تدريس مهارة القراءة	49
4	4.2	معيار الدرجة لنتائج الاختبار	51
5	4.3	نتيجة الاختبار القبلي للمجموعة التجريبية والضابطة	53
6	4.4	تقدير نتيجة الاختبار القبلي للمجموعة التجريبية والضابطة	54
7	4.5	نتيجة الاختبار البعدي للمجموعة التجربية والضابطة	55
8	4.6	تقدير نتيجة الاختبار البعدي للمجموعة التجريبية والضابطة	56
9	4.7	نتائج الاختبار القبلي والبعدي للمجموعة التجريبية	59
10	4.8	الحساب الإحصائي لنتيجة الاختبار القبلي والاختبار البعدي للمجموعة التجريبية	60
11	4.9	دلالة الفرق Paired Sample Test بين الاختبار القبلي والبعدي فى المجموعة التجريبية	62
12	4.10	الحساب الإحصائي لنتيجة الاختبار البعدي للمجموعة التجريبية والضابطة	63
13	4.11	دلالة الفرق Independent Samples Test بين المجموعة التجريبية والضابطة	65

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

قائمة الملاحق

1 -الأسئلة للاختبار القبلي 75

2 -الأسئلة للاختبار البعدي 78

3 -الاستبانة 81

4 -المقابلة 83

5 -الملاحظة 84

6 -رسالة الاستئذان من جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج .. 85

7 -رسالة شهادة البحث العلمي من جامعة أشعرى الإسلامية تبوإيرنج جومبانج .. 86

8 -سيرة ذاتية للباحث 87

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الفصل الأول

الإطار العام والدراسات السابقة

أ – المقدمة

إن القراءة تعنى انتقال المعنى مباشرة من الصفحة المطبوعة إلى عقل القارئ، أي أن القراءة هي فهم المعاني مباشرة وبطلاقة من الصفحة المكتوبة أو المطبوعة. [1] وهى ليست مهارة آلية بسيطة، كما أنها ليست أداة مدرسية ضيقة، وإنها أساس عملية ذهنية تأملية. وينبغي أن تنمي كتنظيم مركب يتكون من أنماط ذات عمليات عقلية. إنها نشاط ينبغي أن يحتوى على كل أنماط التفكير والتقويم والحكم والتحليل والتعليل وحل المشكلات. [2] إن القراءة نشاط يتكون من أربعة عناصر: استقبال بصري للرموز، وهذا ما نسميه بالنقد ودمج لهذه الأفكار مع أفكار القارئ.

وتعد القراءة مهارة من المهارات اللغوية، وهى عملية تفاعل متكاملة فيها يدرك القارئ الكلمات بالعين ثم يفكر فيها ويقرؤها حسب خلفيته وتجاربه السابقة، ويخرج منها بأفكار وتعميمات جديدة وتطبيقات عملية، وأيضا هي عملية اتصال لنقل المعلومات من المرسل إلى المستقبل، وبذلك تهدف إلى الوقوف على المعنى من خلال الأحرف والكلمات المطبوعة. ولقد تطور مفهوم القراءة من كونها عملية ديناميكية بسيطة إلى مفهوم معقد يستلزم تدخل الإنسان بكل جوانبها، ففي مستهل القرن العشرين بدأت بمفهوم لا يتعدى التعرف على الحروف والكلمات والنطق بها، وكانت الأبحاث تتناول النواحي الفسيولوجية مثل حركات العين وأعضاء النطق، وأصبحت القراءة بمفهومها الحديث نشاطا فكريا، تشتمل على تعرف الحروف والكلمات والنطق

---

[1] محمود كامل الناقة، **تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى – أسسه – مداخله – طرق تدريسه**، (مكة المكرمة: جامعة أم القرى، 1980)، ص. 186.

[2] رشدى أحمد طعيمة، **مناهج تدريس اللغة العربية بالتعليم الأساسي** ، (القاهرة: دار الفكر العربي الطبعة الأولى، 1998)، ص. 132.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

بها نطقا صحيحا والفهم والتحليل والنقد والتفاعل مع المقروء وحل المشكلات.[٣] وتعد عملية القراءة أيضا أساسا فى عمليتي التعلم والتعليم، ومفتاحا من مفاتيح المعرفة، ومهارة أساسية للنمو المعرفي. وهي من أولى المهارات التي يتعلمها الطفل فى المدرسة. من هنا تبرز أهميتها فى توفير سبل النجاح والتقليل من أسباب الإخفاق فى تعلم اللغة العربية، كما تعد القراءة من المهارات الأساسية التى تسعى المدرسة إلى تعلمها للطلبة الذين يلتحقون بها.

ثم كان للقاموس أو المعجم مكانة سامية عند جميع الأمم التى تحافظ على لغتها وتراثها، فهو ديوان اللغة وعنه يأخذون ألفاظها ويكشفون غوامضها ومشكلات دلالتها. ولذا لا يكاد فرد من أفراد الأمة ممن لديه قسط من العلم يستغنى عن الرجوع إلى قاموس معين[٤] للكشف عن معانى المفردات أو الكلمات الغريبة فى حقه. وقد أصبح علم المعجم أو القاموس علما واسعا ذا جوانب عديدة، وأصبح له نظريات تتناول أسس صناعته، وأصبحت الدراسات المعجمية تحتل حيزا كبيرا من الدراسات اللغوية الحديثة، ولم يقتصر هذا العلم على صناعة المعجم كما كان يغلب على الجهود السابقة، بل أصبحت هذه الصناعة تخضع لقواعد وأسس دقيقة، وصارت توزن بمعايير ثابتة تدل على نضج هذا العلم ورقيه.[٥]

ومن المهم أن نلقي الضوء على أهمية استخدام القواميس الملائمة في عملية القراءة، إذ أنه لا يختلف اثنان على أن المعجم يمثل أداة من الأدوات الضرورية فى عملية فهم المقروء—وفى تعلم اللغة الأجنبية بصفة عامة–سواء كان المعجم أحادي اللغة أم ثنائي اللغة، وسواء كان معجما عاما يشمل جميع مفردات اللغة أو أكثرها أم معجما خاصا

---

[٣] جيهان أحمد العماوي، **أثر استخدام طريقة لعب الأدوار في تدريس القراءة على تنمية التفكير التأملي لدى طلبة الصف الثالث الأساسي**، (غزة: كلية التربية في الجامعة الاسلامية ، 2008)، ص. 16.

[٤] على القاسمى، **علم اللغة والصناعة المعجمية**، (المملكة العربية السعودية: جامعة ملك سعود، 1991)، ص. 121.

[٥] على القاسمى، **المرجع نفسه**، ص. 122.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

يتخصص فى مجالات معينة من المعرفة مثل المصطلحات الطبية والقانونية والاقتصادية، كما توجد القواميس المتخصصة في اللغات العامية واللهجات المحلية لمنطقة معينة.[٦]

ب –مشكلات البحث وأسئلته

ظهر فيما سبق أن للقاموس دورا مهما فى عملية القراءة وتعليمها، لا سيما قراءة الجمل المعقدة من العبارات الاصطلاحية والأمثال العربية وهلم جرا . ولكن من الأسف الشديد لم تتوفر لدينا، على حد علم الباحث، المعاجم الثنائى اللغة العربية–الإندونيسية التى يمكنها مساعدة الدارسين، لاسيما المبتدئين منهم، فى فهم العبارات أو التعابير الاصطلاحية أو الأمثال العربية فهما صحيحا وجيدا، إلا ماقل وندر.

من هنا، فالسؤال الأساسي فى هذا البحث هو: إلى أي مدى فعالية قاموس معاصر الكمال فى تعليم مهارة القراءة؟

ومن هذا السؤال يتفرع سؤالان كما يلى:

1) ما مدى فعالية قاموس معاصر عربى–إندونيسى "الكمال" فى فهم التعابير الاصطلاحية؟
2) ما مدى فعالية قاموس معاصر عربى–إندونيسى "الكمال" فى فهم العبارات العربية؟

ج –أهداف البحث

وأما الأهداف التى يروم إليها الباحث فى هذا البحث فكما يلى:

معرفة مدى فعالية قاموس معاصر عربى–إندونيسى "الكمال" فى تعليم مهارة القراءة للطلبة بقسم تعليم اللغة العربية جامعة هاشم أشعرى الإسلامية تبو إيرنج جومبانج. وهذا الهدف يتحقق فى معرفة مدى فعالية قاموس معاصر عربى–إندونيسى "الكمال" فى فهم التعابير الاصطلاحية وفى فهم العبارات والأمثال العربية.

---

[٦] أحمد ابن عبد الله الباتلى، **المعاجم اللغوية وطرق ترتيبها**، (الرياض: دار الراية، 1992)، ص. 35.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

د -فروض البحث

ثم وضع الباحث افتراضاته فيما يلى:

1) إن استخدام قاموس معاصر عربى–إندونيسى "الكمال" فى تعليم مهارة القراءة له تأثير غير قليل لمساعدة الدارسين فى فهم التعابير الاصطلاحية.

2) إن استخدام قاموس معاصر عربى–إندونيسى "الكمال" فى تعليم مهارة القراءة له تأثير غير قليل لمساعدة الدارسين فى فهم العبارات والأمثال العربية.

هـ -أهمية البحث

1 -من الناحية النظرية

إن هذا البحث مهم من الناحية النظرية حيث إنه سيقوم بإثراء المعارف فى مهارة القراءة وتعليمها وفى صناعة المعجم ومكانته فى القراءة وتعليهما ، فإن عملية القراءة لاتستغنى أبدا عن المعاجم، سواء كان منها معاجم عامة أم معاجم متخصصة، أحادية اللغة كانت أم ثنائية اللغة أو معتددها.

2 -من الناحية التطبيقية

كان قاموس معاصر عربي-إندونيسي الكمال من إحدى المعاجم المؤلفة فى طراز جديد مراعيا على قواعد الصناعة المعجمية الحديثة. ومن ثم ينبغى للطلبة أن يحسنوا استخدامه، خاصة لأجل الاستفادة به فى قراءة النصوص العربية بأكمل وجه ممكن. وكذلك معرفة فوائد المعجم على المستوى المطلوب.

و –حدود البحث

1 -الحد الموضوعى

حدد الباحث كتابته فى البحث عن فعالية قاموس معاصر الكمال فى فهم النصوص العربية، خاصة فى التعرف بمعانى المفردات من معانى السياق وفهم

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

معانى الجمل فى الفقرات وإدراك علاقات المعنى التى تربط بينها ، وذلك من التعابير الاصطلاحية والعبارات العربية، بالتطبيق على طلبة السمستر السادس بقسم تعليم اللغة العربية جامعة هاشم أشعرى الإسلامية تبو إيرنج جومبانج.

2 -الحد المكانى

سوف يتم البحث بقسم تعليم اللغة العربية جامعة هاشم أشعرى الإسلامية تبو إيرنج جومبانج، خاصة لطلبة المرحلة الثالثة (السمستر السادس)، فى تعليم مهارة القراءة.

3 -الحد الزمانى

سيتم البحث فى حدود ستة أشهر تقريبا، ابتداء من شهر يناير حتى يونيو عام 2013.

ز -تحديد المصطلحات

1 -قاموس معاصر عربي-إندونيسى الكمال

أ - القاموس: جاءت كلمة "القاموس" من فعل قمس أى قمس الماء يقمس قموسا: انغط ثم ارتفع. والقمس: الغوص، والقامس الغواص، والقاموس هو قعر البحر أو وسطه أو معظمه.[٧] فهى تعنى فى اللغة العربية البحر أو البحر العظيم ومن مؤلفات علماء العربية الأقدمين الذين أطلقوا على مؤلفاتهم اسما من أسماء البحر أو صفة من صفاته: "المحيط" للصاحب بن عباد، و "المحكم والمحيط الأعظم" لابن سيدة، وأتاه هذا الاسم من تسمية معجم الفيروز آبادى بالقاموس المحيط.[٨] وفى العصر الحديث شاع استعمال قاموس ومعجم بمعنى واحد على أنهما مترادفتان فى الدلالة و هو مصدر بمنزلة الإعجام كما

---

[٧] ابن منظور، **لسان العرب**، (بيروت: دار إحياء التراث العربى، ط.1997/2) ج. 9، ص. 69.

[٨] جودت جقمقجى، **المعاجم اللغوية**، (الرياض: جامعة الملك سعود، 1428 هـ)، ص. 35.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

تقول أدخله مدخلا أخرجته مخرجا .[٩] ويراد بحروف المعجم حروف الهجاء الذي يختص أكثرها بالنقط من بين حروف سائر الأمم.[١٠] ومن حيث دلالة الفعل الثلاثى المجرد (ع ج م) يقول المعجم الوسيط : عجم الحرف والكتاب عجما: أزال إبهامه بالنقط والشكل. [١١] والقاموس أو المعجم إصطلاحا هو عبارة عن كتاب يحتوي مجموعة من مفردات اللغة مرتبة ترتيبا أبجديا، أو في نظام آخر محدد مع شرح لمعانيها، وعادة مايذكر المعلومات الخاصة بها في اللغة نفسها، أو في لغات أخرى، بالإضافة إلى ذلك فإن القواميس وخاصة الكبيرة منها تتعرض لطريقة نطق الكلمات واشتقاقاتها والمترادفات والاصطلاحات مع ذكر الشواهد التوضيحية.[١٢]

ب -قاموس معاصر عربي-إندونيسى الكمال هو القاموس الذى ألفه كسرون أ.س. رحمن وهو كاتب هذا البحث. وامتد كتابته حوالى خمس سنوات تقريبا حتى صدر فى آخر سنة 2010 وطبعه فوستاكا فروجرسيف بسورابايا. وهو يقع فى ألف صفحات تقريبا.

2 -القراءة هى عملية ميكانيكية تتطور إلى مفهوم معقد تقوم على أنها نشاط عقلي يستلزم تدخل شخصية الإنسان بكل جوانبها.[١٣] وقيل: أنها أسلوب من أساليب النشاط الفكرى فى حل المشكلات، فهي ليست عملية متميزة بل هي نشاط فكري متكامل. [١٤]والقراءة تعنى انتقال المعنى مباشرة من الصفحة المطبوعة إلى

---

[٩]ابن منظور، **لسان العرب**، المرجع السابق، ج. 9، ص.69. وأحمد نشوان، **اتجاهات متعلمى اللغة العربية غير الناطقين بها نحو استعمال المعجم**، (مجلة جامعة أم القرى لعلوم الشريعة واللغة العربية وآدابها،ج. 18، ع. 38، 1427 هـ)، ص. 524.

[١٠]أحمد رضا، **معجم متن اللغة**، (بيروت: دار مكتبة الحياة،1960)، ج. 4، ص.40.

[١١]مجمع اللغة العربية، **المعجم الوسيط**، (مصر، ط.4 ،2004)، ص. 615.

[١٢]أحمد ابن عبد الله الباتلى، **المرجع السابق**، ص. 100.

[١٣]محمود رشدى خاطر، **مذكرات فى طرق تدريس اللغة العربية**، (القاهرة: كلية التربية جامعة عين شمس،19)، ص. 30.

[١٤]محمد عزت عبد الموجود وآخرون، **طرق تدريس اللغة العربية والتربية الدينية فى ضوء الاتجاهات التربوية الحديثة**، (القاهرة: دار المعرفة، 1983)، ص. 99.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

عقل القارئ، أي أن القراءة هي فهم المعاني مباشرة وبطلاقه من الصفحة المكتوبة أو المطبوعة. [١٥] ويعرف الباحث القراءة إجرائيا بأنها مهارة شفوية، تشتمل على تفسير الرموز المكتوبة وربطها بالمعاني، ثم تفسير تلك المعاني وفق مثيرات القارئ، وكلما أتقن ممارستها بذلك يتم تطوير أدائه القرائي. ومهارة القراءة هى المهارات أو القدرات المكتسبة لدى الفرد من خلال تعليم مهارة القراءة وفهم المقروء أو التدريبات المبرمجة المتواصلة.

ح – الدراسات السابقة

1 -عرض الدراسات السابقة

هناك عدد من البحوث المتقاربة مع هذا البحث، منها:

الأول البحث الذى قامت به أنى زينب، [١٦] عن تعليم فهم المقروء باستراتيجية نشاط القراءة والتفكير الموجه (بحث عملي فى تلاميذ الفصل الخامس نور الإسلام لوماجنج) سنة 2009، وهدف بحثها معرفة تطبيق استخدام استراتيجية نشاط القراءة والتفكير الموجه فى تلك المدرسة. ووصلت الباحثة إلى نتيجة أن تعليم فهم المقروء باستراتيجية نشاط القراءة والتفكير الموجه يفيد التلاميذ فى فهم النص المؤسس على مدخل القراءة وأكثرهم فى مرحلة قبل القراءة.

الثانى البحث الذى قام به أعلى، [١٧] عن التعليم التعاوني بأسلوب STAD فى تنمية مهارتى الكلام والقراءة (بحث تجريبي فى مدرسة دار الأعمال العالية بمدينة

---

[١٥] محمود كامل الناقة، **تعليم اللغة العربية**، المرجع السابق، ص. 186.

[١٦] أنى زينب، **تعليم فهم المقروء باستراتيجية نشاط القراءة والتفكير (بحث عملي لتلاميذ الفصل الخامس مدرسة نور الإسلام لوماجانج)**، رسالة ماجستير غير منشورة، (مالانج: جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج،2009).

[١٧] أعلى، **التعليم التعاونى بأسلوب STAD فى تنمية مهارتى الكلام والقراءة (بحث تجريبي فى مدرسة دار الأعمال العالية بمدينة لامبونج)** رسالة الماجستير غير منشورة (مالانج: جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج،2009).

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

لامبونج) سنة 2009، وهدف بحثه لمعرفة أثر التعليم التعاوني بأسلوب STAD على ترقية مهارة الكلام والقراءة لدى طلبة الفصل الثانى فى مدرسة دار الأعمال العالية بمدينة مترو لامبونج العام الدراسي 2008-2009. وحصل الباحث على نتيجة أن تطبيق التعليم التعاوني بأسلوب STAD دافعي وهو يؤثر جوهريا على الطلبة فى تنمية مهارى الكلام والقراءة فى تلك المدرسة.

الثالث البحث الذى قام به رشيدين، [١٨] عن تطبيق طريقة جيك ساو التعاونية فى تعليم القراءة العربية (دراسة إجرائية بالمدرسة العالية الحكومية جيباسونج جاوى الغربية)، سنة 2009، وهدف بحثه تحسين أداء تعليم اللغة العربية فى المدرسة العالية خاصة فى تعليم مهارة القراءة ومعرفة مدى فعالية أسلوب جيك ساو فى تنمية مهارة القراءة. ونتيجة هذا البحث هى أن طريقة جيك ساو التعاونية يؤدى إلى إيجابيات فى آراء الطلبة فى تعلمها ويجعلهم يتعاونون بعضهم بعضا ونمت مسؤوليتهم الفردية فى عمل الواجبات والوظائف.

الرابع البحث الذى قام به محمد حسينى، [١٩] عن تطبيق التعليم التعاوني فى تطوير مهارة القراءة. وأما هدف بحثه فهو لمعرفة فعالية تطبيق تعليم مهارة القراءة بالتعليم التعاونى ومعرفة تطور قدرة التلاميذ فى مهارة القراءة فى ربط الرموز المكتوبة بالأصوات التى يعبر عنها بعد استخدام التعليم التعاونى. ووصل الباحث

---

[١٨] رشيدين، **تطبيق طريقة جيك ساو التعاونية فى تعليم القراءة (دراسة إجرائية بمدرسة العالية الحكومية جيباسونج جاوى الغربية) رسالة ماجستير غير منشورة** (مالانج: جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج،2009).

[١٩] محمد حسينى، **التعليم التعاونى فى تطوير مهارة القراءة (دراسة تجريبية بمدرسة الكوكب الدري المتوسطة بنكلان مادورا)** ، رسالة ماجستير غير منشورة (مالانج: جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج،2009)

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

إلى نتيجة أن تطبيق التعليم التعاوني مناسب لمستوى التلاميذ وملائم بالمواد الدراسية وفعال وذوو أثر فى تطوير مهارة القراءة.

2 - استفادة الباحث من الداسات

وبعدما نظر الباحث إلى البحوث السابقة عرف أن البحث الأول اهتم بتطبيق استيراتيجية نشاط القراءة والتفكير الموجه، وأما البحث الثانى والثالث فاهتما بالتعليم التعاوني ولكن الأسلوب المستخدم وتطبيقه مختلفان، حيث كان البحث الثانى يختص فى مهارتي القراءة واللام بيد أن البحث الثالث يختص فى مهارة القراءة فحسب، والبحث الرابع يتناول الكلام عن تطبيق التعليم التعاوني فى تطوير مهارة القراءة. بينما كان البحث الذى ستتم كتابته يبحث عن فعالية قاموس معاصر الكمال فى تعليم مهارة القراءة بالتطبيق على طلبة السمستر السادس فى قسم تعليم اللغة العربية جامعة هاشم أشعرى الإسلامية تبو إيرنج جومبانج فى العام الجامعى 2012-2013.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الفصل الثانى
الإطار النظري

أ –القاموس مفهومه ووظائفه

1– مفهوم القاموس أو المعجم

جاءت كلمة "القاموس" من فعل قمس أى قمس الماء يقمس قموسا: انغط ثم ارتفع. والقمس: الغوص، والقامس الغواص، والقاموس هو قعر البحر أو وسطه أو معظمه.[1] فهى تعنى فى اللغة العربية البحر أو البحر العظيم. ومن مؤلفات علماء العربية الأقدمين الذين أطلقوا على مؤلفاتهم اسما من أسماء البحر أو صفة من صفاته: "المحيط" للصاحب بن عباد، و "المحكم والمحيط الأعظم" لابن سيدة، وأتاه هذا الاسم من تسمية معجم الفيروز آبادى بالقاموس المحيط.[2]

أما كلمة "معجم" فتعتبر من إحدى مشتقات مادة "ع ج م" حيث تعنى الغموض والخفاء والإبهام، والعجز عن الإفصاح والإبانة. والأعجم والعجماء للحيوان الذى لا ينطق، وكذلك غير العربي لأنه يصدر أصواتا غير مفهومة.[3] وقد سمى العرب عملية نطق الحروف لإزالة لبسها وإبهامها إعجاما، ومن ذلك قولهم "أعجمت الشيء" إذا أزلت عجمته أى غموضه وخفاءه. وسميت حروف الخط العربي بعد ذلك حروف المعجم، ثم سمى ترتيب أي مادة لغوية ترتيبا يراعى الهجاء معجما نظرا لخضوع الترتيب لحروف المعجم.

وفى العصر الحديث شاع استعمال كلمة قاموس وكلمة معجم بمعنى واحد على أنهما مترادفتان فى الدلالة على كل كتاب مرجعي يحتوى على مفردات اللغة

---

[1] ابن منظور، **لسان العرب**، (بيروت: دار إحياء التراث العربى ،ط1997/2) ج. 9، ص.69

[2] جودت جقمقجى، **المعاجم اللغوية**، (الرياض: جامعة الملك سعود، 1428 هـ)، ص.15.

[3] جودت جقمقجى، **المرجع نفسه**، ص. 20.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ويشرحها ويبين معناها واشتقاقها وأصلها.[٤] وفى هذ البحث يستخدم الباحث هاتين الكلمتين بمعنى واحد.

إن كلمة المعجم من الفعل الرباع ي (أعجم) تكون مفعولا ومصدرا ميميا واسم مكان. ويقول ابن منظور أن المعجم مصدر بمنزلة الإعجام كما تقول أدخله مدخلا أخرجته مخرجا .[٥] ويراد بحروف المعجم حروف الهجاء الذي يختص أكثرها بالنقط من بين حروف سائر الأمم ،[٦] واكتسبت هذه التسمية من التعجيم وهو إزالة العجمة بالنقط،[٧] والحروف كما هى معروف: أ ، ب ، ت ، ث ، الخ.

ومن حيث دلالة الفعل الثلاثى المجرد (ع ج م)، يقول المعجم الوسيط [٨] في فتح الجيم، عجم الحرف والكتاب عجما: أزال إبهامه بالنقط والشكل، وفى ضمها عجم فلان عجمة: كان فى لسانه لكنة ، ويقال كذلك: عجم الكلام إذا لم يكن فصيحا فهو أعجم: لم يفهم ما كتب. فيبدو لنا أن دلالة الأول التى تعنى البيان والإيضاح تختلف عن دلالة الثانى التى تعنى عدم البيان أو الإبهام والإخفاء ، ومن حيث دلالة الرباعية المزيد بالتضعيف أو الهمزة، يقول معجم متن اللغة [٩] عجم الكتاب: نقطة، وأعجم الكتاب: أزال عجمته بالنقط.

هكذا، فيتضح لنا أن كلتى الحالتين (بالهمزة والتضعيف) تدلان على الإبانة والإيضاح. إذا كان معنى الفعل الرباعى المزيد بالهمزة (أعجم) –مصدر هـمعجم– يتفق مع كون المعجم الذي بدوره أن يجمع المفردات ومعانيها لإزالة اللبس عنها والإيضاح المبهم منها.

---

[٤] أحمد نشوان، **اتجاهات متعلمى اللغة العربية غير الناطقين بها نحو استعمال المعجم** ، (مجلة جامعة أم القرى لعلوم الشريعة واللغة العربية وآدابها،ج. 18، ع. 38، 1427 هـ)، ص. 524.

[٥] ابن منظور، **لسان العرب**، (بيروت: دار إحياء التراث العربى ،ط2، 1997) ،ج9، ص69. وأحمد نشوان، **المرجع السابق**، ص. 524.

[٦] أحمد رضا، **معجم متن اللغة**، (بيروت، دار مكتبة الحياة،1960)، ج. 4، ص. 40.

[٧] ابن منظور، **المرجع السابق**، ص. 69.

[٨] مجمع اللغة العربية، **المعجم الوسيط**، (مصر، ط. 4 ،2004)، ص. 615.

[٩] أحمد رضا، **المرجع السابق**، ص. 40.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

أما من حيث دلالة الخماسى المزيد فيقال: "تعاجم فلان: كنى و ورى ولم يفصح بمراده،"[١٠] ومعناها عدم البيان أو الإبهام. وكذلك يأت ى على نفس الدلالة الفعل السداسى المزيد كأن يقال: استعجمت عليه القراءة: انقطعت فلم يقدر أن يقرأ كأن به عجمة.[١١]

وقد يكون من المفيد أن نشير هنا إلى تعريفات شتى قد أوردها الباحثون لمصطلح المعجم، منها:

أ) ديوان لمفردات اللغة رتب على حروف المعجم.[١٢]

ب) كتاب يضم أكبر عدد من مفردات اللغة المقرون بشرحها وتفسير معانيهاعلى أن تكون المواد مرتبة ترتيبا خاصا، إما بحروف الهجاء أو الموضوع.

ج) كتاب يضم مفردات لغوية مرتبا ترتيبا معينا، وشرحا لهذه المفردات أوذكرما يقابلها بلغة أخرى.[١٣]

د) كتاب يحوى مفردات اللغة أو مختارات منها مرتبة على حروف المعجم حسب نظام معين يشرح معانيها ويبين دلالاتها المعجمية فى كلمات وتفسير ونظام.[١٤]

هـ) مرجع يشتمل على ضروب ثلاثة: الأول وحدات اللغة مفردة أو مرتبة، الثاني: النظام التبويبى، الثالث: الشرح الدلالى.[١٥]

و) أما المعجم الكامل فيمكن تعريفه على أنه هو الكتاب الذى يضم كل كلمة فى اللغة مصحوبة بشرح معانيها ودلالاتها واشتقاقها وطريقة نطقها وشواهد تبين مواضع استعمالها."[١٦]

---

[١٠] مجمع اللغة العربية، **المعجم الوسيط**، المرجع السابق، ص.615.

[١١] أحمد رضا، **معجم متن اللغة**، المرجع السابق، ص. 40.

[١٢] مجمع اللغة العربية، **المعجم الوسيط**، المرجع السابق، ص. 415.

[١٣] أحمد العايد وآخرون، **المعجم العربي الأساسي**، (لاروس: المنظمة العربية والثقافة والعلوم، ط. 1، 1999)، ص. 724.

[١٤] روحيزان ميزانى بن مت ين، **معجم عربى – ملايوي للتعبيرات الإصطلاحية**، بحث تكميلى لنيل درجة الماجستير، معهد الخرطوم الدولى، 2000.

[١٥] عبد القادر عبد الجليل، **المدارس المعجمية دراسة في بنية التركيب**، (عمان: دار الصفاء للنشرو التوزيع، ط. 1، 1999)، ص. 37.

[١٦] أحمد عبد الغفور عطار، **مقدمة الصحاح**، (القاهرة: دار الكتب، ط. 3، ١٩٨٢)، ص.53.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

2- أنواع المعاجم اللغوية

أما المعجم من حيث مادته اللغوية فيتنوع إلى نوعين:

1) المعجم الأحادي اللغة (Monolingual)؛ ما اتفقت فيه لغة المدخل (The source language) مع لغة الشرح (The target language). وهو يعتمد على التعريف والمفردات أداة أساسية فى إيصال المعلومات الدلالية.

2) المعجم الثنائي اللغة (Bilingual) أو متعدد اللغة (Multilingual): ما اختلفت فيه لغة المدخل عن لغة الشرح، وهذا النوع من المعاجم يهتم بتقديم معلمات عن اللغة المشروحة أكثر مما يهتم باللغة الشارحة.[١٧]

وتعددت أنواع المعجمات الحديثة تعددا كبيرا لتلبية متطلبات مختلفة، منها:

1) المعجمات العامة بأحجامها المختلفة.
2) المعجمات التاريخية الشاملة والانتقائية.
3) معجمات المترادفات والفروق الدلالية.
4) معجمات التراكيب (للعبارات الاصطلاحية، للتراكيب الفعلية، للوحدات الدلالية المركبة).
5) المعجم ات المصورة (على أساس لوحات شاملة ومركبة ومتعددة الكلمات).
6) المعجمات الموضوعية (طبقا للمجالات الدلالية).
7) المعجمات الإملائية (للهجاء الصحيح).
8) المعجمات الصوتية (للنطق الصحيح للكلمة).
9) معجمات الأطفال والناشئة.
10) معجمات متخصصة (في مجالات علمية أو مهنية محددة).
11) معجمات أسماء الأماكن.

---

[١٧] أحمد نشوان، **اتجاهات متعلمى اللغة العربية**، المرجع السابق، ص. 524.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

12) معجمات لغوية لأسماء الأعلام.

13) معجمات موسوعية (للأعلام والأماكن والحوادث والمفاهيم والأفكار والنظم والمؤسسات).

14) المعاجم المفهرسة للنصوص.

15) المعاجم المفصلة لمعاونة المترجمين (في الفهم السليم والصياغة الدقيقة).[١٨]

3- أهمية القاموس ووظائفه

إن الإنسان مهما بلغ من علم ومعرفة لا يستطيع أن يحفظ كل الثروة اللغوية للغته لا سيما لغة غيره ، مهما أوتي من ذكاء وقوة الذاكرة وسعة الخيال، لذلك يصطدم أحيانا بكلمات لا يعرف معناها بدقة ووضوح. من هنا تظهر أهمية المعجم كمرجع للباحث عن معاني الألفاظ التي استغلقت عليه.

ويحتل المعجم مكانة سامية عند جميع الأمم التي تحافظ على لغتها وتراثها، فهو ديوان اللغة، وعنه يأخذون ألفاظها ويكشفون غوامضها، ولذا لا يكاد فرد من أفراد الأمة ممن لديه قسط من العلم يستغني عن الرجوع إلى المعجم. وقد لوحظ انصراف كثير من المتعلمين عن استخدام المعجم العربي لحل مشكلاتهم اللغوية . يجب أن يأخذ المعجم في الإعتبار نوعا خاصا من المستعملين له وحاجتهم فمثلا قاموس إنجليزي-عربي ليساعد الأمريكان على التحدث بالعربية أو قاموس عربي-إندونيسي ليساعد الإندونيسيين على قراءة اللغة العربية وفهمها. وفي اللغات التي لا توجد فيها قاموس طيب من الخير أن يوضع فيها قاموس لغرض عام بقدر الإمكان يمكن استعماله لمتكلمي اللغتين للقراءة والكتابة والكلام.[١٩]

---

[١٨] حسين نصار، **المعجم العربي نشأته وتطوره**، (القاهرة: دار مصر للطباعة، 1956)، ص. 75.

[١٩] حلمى خليل، **مقدمة لدراسات علم اللغات**، (مصر: دار المعرفة الجامعية، 2000)، ص. 172.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

أما عن أسباب تأليف المعاجم وفوائدها فقد شرح أحمد بن عبد الله الباتلي في كتابه المعاجم اللغوية وطرق ترتيبها: الأول، العناية بفهم آيات القرآن الكريم، حيث أن تقسير مفرداته يعين على معرفة معنى آياته. وذلك بمراجعة المؤلفات في غريب القرآن . الثاني، تفسير الألفاظ الغريبة الواردة في الأحاديث المروية عن الرسول صلى الله عليه وسلم، والآثار الواردة عن الصحابة والتابعين رحمهم الله تعالى في كتب غريب الحديث . الثالث، معرفة المراد بألفاظ بعض الفقهاء في المتون، وربطها بالتعريفات الإصطلاحية عندهم. وذلك في المؤلفات الخاصة بغريب ألفاظ الفقهاء. أو كما يسميها بعضهم (لغة الفقه) . الرابع، فهم مفردات القصائد الشعرية الغريبة، والقطع النثرية الغامضة . الخامس، تدوين اللغة العربية خشية ضياع شيء من مفرداتها لاسيما في حياة فصحائحها. والمحافظة عليها من دخول ما ليس من مفرداتها . السادس، ضبط الكلمات المعضلة بالشكل، ومعرفة نطقها الصحيح . السابع، بيان اشتقاقات الكلمة وتصريفاتها وجموعها ومصادرها ونحو ذلك . الثامن، تحديد أماكن بعض المواقع الجغرفية، والمدن التاريخية. التاسع، اكتساب ثروة لغوية كبرى، لاسيما عند تعدد مدلولات الكلمة واختلاف معانيها بحسب سياقها وذلك دليل على سعة وشمول اللغة العربية، أنها لغة حية ولود معطاء لديها القدرة على تلبية مطالب الحياة الحضارية ولاغرو فهي لغة القرآن الكريم.[٢٠] فهذا كما قال الله تعالى في القرآن الكريم:

نزل به الروح الأمين. على قلبك لتكون من المنذرين. بلسان عربي مبين.

ومن الممكن تلخيص وظائف المعجم كما يأتى:

1) ذكر المعنى
2) الرسم الإملائى أو الهجاء
3) التأصيل الاشتقاقي

[٢٠] أحمد بن عبد الله الباتلي، **المعاجم اللغوية وطرق ترتيبها** (الرياض: دار الراية، 1992)، ص. 80.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

4) المعلومات الصرفية والنحوية

5) معلومات الاستعمال

6) المعلومات الموسوعية

هذا، فلا بد أن يتعود المتعلمون الرجوع إلى المعاجم لمعرفة وتعلم معانى أو دلالات الألفاظ والمفردات التى لايتذكر أو يعلم معانيها وذلك لإثراء حصيلته اللغوية. ومعنى هذا أن الوظيفة الأساسية للمعجم كانت فى الأصل وظيفة دعت إليها حاجات عملية وهى إما لبيان مقابل لفظه من لغة بلفظه فى لغة أخرى، أو شرح دلالة لفظه فى اللغة القومية.[٢١]

ب- القراءة وتدريسها

1- مفهوم القراءة

القراءة تعنى انتقال المعنى مباشرة من الصفحة المطبوعة إلى عقل القارئ، أي أن القراءة هي فهم المعاني مباشرة وبطلاقه من الصفحة المكتوبة أو وإن القراءة ليست مهارة آلية بسيطة كما أنها ليست أداة مدرسية ضيقة، إنما هى أساس عملية ذهنية تأملية وينبغي أن تنمي كتنظيم مركب يتكون من أنماط ذات عمليات عقلية عليا. إنها نشاط ينبغي أن يحتوي على كل أنماط التفكير والتقويم والحكم والتحليل والتعليل وحل المشكلات. [٢٣] إن القراءة نشاط يتكون من أربعة عناصر: استقبال بصري للرموز، وهذا ما نسميه بالنقد، ثم دمج لهذه الأفكار مع أفكار القارئ وتصور لتطبيقاتها فى مستقبل حياته وهذا ما نسميه بالتفاعل.

فالقراءة إذن تعرف وفهم ونقد وتفاعل، وهى نشاط عقلي يستلزم تدخل شخصية الإنسان بكل جوانبها. وتشتمل هذه المكونات الأربعة على عدد من

---

[٢١] جودت جقمقجى، **المعاجم اللغوية**، المرجع السابق، ص.20.

[٢٢] محمود كامل الناقة، **تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى: أسسه- مداخله - طرق تدريسه** (مكة المكرمة: جامعة أم القرى، 1980)، ص. 186.

[٢٣] رشدى أحمد طعيمة، **مناهج تدريس اللغة العربية بالتعليم الأساسي**، (القاهرة: دار الفكر العربي الطبعة الأولى. 1998)، ص.132.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

المهارات.[٢٤] وقال سليمان قورة إن القراءة هي فهم القارئ لما يقرأ ونقده إياه وترجمته إلى سلوك يحل مشكلة أو يضيف إلى معالم الحياة عنصرا جديدا.[٢٥]

2- أهداف القراءة

اختلف علماء اللغة فى تعيين أهداف القراءة. قال محمد على الخولى إن أهداف القراءة هي كما يلي:

1) القراءة للبحث: قد يقرأ المرء تمهيدا لبحث يريد أن يكتبه وهنا تكون القراءة انتقائية لأنه يقرأ ما يتعلق بموضوع بحثه فقط.
2) القراءة للتلخيص: قد يقرأ المرء نصا ما من أجل تلخيصه. وهنا تكون القراءة متأنية ودقيقة وشاملة لأن القارئ يريد أن يكتشف الأفكار الرئيسية ويستبعد التفاصيل غير المهمة.
3) القراءة للإعلام: قد يقرأ المرء ليسمع الآخرين مثلما يفعل المذيعفى الراديو والتلفزيون.
4) القراءة للاختبار: قد يقرأ المرء استعدادا لاختيار ما. وهنا تكون القراءة دقيقة متأنية. وقد يضطر القارئ إلى القراءة المتكررة من أجل ضمان الاستيعاب والحفظ.
5) القراءة للمتعة: قد يقرأ المرء من أجل المتعة وتمضية الوقت. وفى هذه الحالة، لا يقرأ قراءة مركزة فى العادة، بل قد يقفز من سطر إلى آخر ومن صفحة إلى أخرى.
6) القراءة للعبادة: قد يقرأ المرء تعبدا لله مثلما يحدث حين يقرأ المرء ما تيسر له من القرآن الكريم.[٢٦]

---

[٢٤] رشدى أحمد طعيمة، **المرجع نفسه**، ص. 175.

[٢٥] حسين سليمان قورة، **دراسات تحليلية ومواقف تطبيقية فى تعليم اللغة العربية والدين الإسلامي** (القاهرة: دار المعارف، 1981)، ص. 109.

[٢٦] محمد على الخولى، **أساليب تدريس اللغة العربية** (الأردن: دار الفلاح للنشر والتوزيع، 2000)، ص. 112-113.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

3– أهمية القراءة

اقتبس سليمان قورة ما قاله روث استرانح Ruth Strang عن أهمية القراءة.

فهي كما تلي:

1) سعة القاموس اللغوي وحسن الفهم.
2) تحصيل المعارف.
3) المتعة الشخصية والاسترخاء.
4) اكتساب ضرورات المهنة والامتياز فى ميدانها.
5) الحصول على درجات عالية فى الدراسة المدرسة.
6) فهم الكتب ذات المستوى العالى.
7) الإسراع فى القراءة.
8) القدرة على القراءة بصوت مرتفع.
9) جودة الاتصال اليوم بالناس، وحسن التعامل معهم.
10) التعرف على شئون العالم.
11) كتابة القاموس اللغوي للتلميذ والتحدث به.
12) المهارة فى التحدث والكتابة.
13) ارتفاع المكانة الاجتماعية وتقبل المجتمع.
14) الشمول فى القراءة.
15) تحسين التهجى.
17) التقدم التربوي.
18) تقوية الشخصية واكتماله.
19) تذكر مايقرأ.
20) زيادة ميدان الاهتمامات.
21) التقليل من الاضطراب أمام الجماعة.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

22) إدخال السرور على الأباء والأمهات.[٢٧]

4- مهارة القراءة

وللقراءة مهارتان أساسيتان هما: التعرف والفهم. أما المهارات الأساسية للتعرف فهي:

1) ربط المعنى المناسب بالرمز (الحرف) الكتابي.
2) التعرف إلى أجزاء الكلمات من خلال القدرة على التحليل البصري.
3) التمييز بين أسماء الحروف وأصواتها.
4) ربط الصوت بالرمز المكتوب.
5) التعرف إلى معاني الكلمات من خلال السياقات.

وأهم المهارات الأساسية للفهم هي:

1) القدرة على القراءة فى وحدات فكرية.
2) فهم التنظيم الذي اتبعه الكاتب.
3) فهم الاتجاهات.
4) تحديد الأفكار الرئيسة وفهمها.
5) القدرة على الاستنتاج...إلخ.

وهناك نوعان من القراءة، هما:

1) القراءة المكثفة.
2) القراءة الموسعة.

فى القراءة المكثفة يحاول المعلم أن تنمي قدرات الطالب على الفهم التفصيلي لما يقرؤه وتنمية قدرته على القراءة الجهرية وإجادة نطق الأصوات والكلمات وكذلك السرعة وفهم معاني الكلمات والتعبيرات.

---

[٢٧] حسين سليمان قورة، **دراسات تحليلية**، المرجع السابق، ص. 111-112.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

أما القراءة الموسعة فتعتمد على قراءة نصوص طويلة ويطالعها الطالب خارج الصف بتوجيه من المعلم وتناقش أهم أفكارها داخل الصف لتعميق الفهم؛ وبذا تأخذ القراءة الموسعة بيد الطالب ليعتمد على نفسه فى اختيار ما يريد من كتب عربية تقع داخل دائرة اهتمامه.

ولكى يصل المعلم بطلابه إلى بناء مهارات سليمة للقراءة عليه أن يعتنى بالقراءة الجهرية وينبغي أن يحاكي التلاميذ نموذجا مثاليا قد يكون بصوت المعلم أو من شريط (إن وجد). عليه أن يدرب التلاميذ على النطق الصحيح و يعالج المشكلات الصوتية حالما تظهر لديهم، ويجب أن يراعي الأداء المعبر و يوجه انتباههم إلى خطأ القراءة ذات الوتيرة الواحدة التي لا تضع المعاني فى اعتبارها و أن يشجع الطلاب بعد فهمهم للجمل أو النصوص على القراءة السريعة.

وفى القراءة الصامتة يوجه المعلم الطلاب إلى أن يقرؤوا بأعينهم فقط ثم يناقشهم للوصول إلى معاني المفردات والفهم العام (والفهم الضمني فى المرحلة المتقدمة).

أما القراءة الجهرية، فيبدأ فيها الطلاب بعد أن يكون قد وضح لديهم الهدف الذي يدفعهم إلى القراءة الجهرية كالإجابة عن سؤال أو حل مشكلة...إلخ.

5- أهداف تدريس القراءة

أما أهداف تدريس القراءة العربية فنخلصها من كتابة محمود كامل الناقة، وهى كما يلى:[٢٨]

1) اكتساب مهارات القراءة الأساسية التي تتمثل في القراءة الجهرية، مقرونة بسلامة في النطق وحسن في الأداء وضبط للحركات والضوابط الأخرى وتمثيل للمعنى.

2) تمكين القارئ من قراءة نص قراءة جهرية بنطق سليم.

---

[٢٨] محمود كامل الناقة، **تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى: أسسه – مداخله – طرق تدريسه** ، (مكة المكرمة: جامعة أم القرى، 1980)، ص. 188-189.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

3) مساعدة الطالب على تعلم المواد الدراسية المختلفة في جميع مراحل التعليم.

4) التمكن من ربط الرموز المكتوبة بالأصوات التى تعبر عنها فى اللغة العربية.

5) التمكن من استنتاج المعنى العام مباشرة من الصفحة المطبوعة وإدراك تغير المعنى بتغير التراكيب.

6) التعرف بمعانى المفردات من معانى السياق.

7) فهم معانى الجمل فى الفقرات وإدراك علاقات المعنى التى تربط بينها.

8) القراءة بفهم وانطلاق دون أن تعوق ذلك قواعد اللغة وصرفها.

9) فهم الأفكار الجزئية والتفاصيل وإدراك العلاقات المكونة للفكرة الأساسية.

10) التعرف بعلامات الترقيم ووظيفة كل منها.

11) القراءة بطلاقة دون الاستعانة بالمعاجم أو قوائم مفردات مترجمة إلى اللغتين.

12) أن يقرأ الدارس قراءة واسعة ابتداء من قراءة الصحيفة إلى قراءة الأدب والتاريخ والعلوم والأحداث الجارية.

وأما مختار عبد الخلق عبد فقسم أهداف القراءة في نوعين من الأهداف:[٢٩]

1- الأهداف الوسيلية أو الأساسية.

- تتحدد في تنمية مهارات القراءة الأساسية (التعرف والنطق والفهم بكل مستوياته والمهارات الفرعية المندرجة تحت كل مستوى).

2- الأهداف الغائية أو الثانوية: وتتمثل في:

- تنمية الثروة اللغوية لدى التلاميذ.
- تنمية ميل التلاميذ إلى القراءة وتكوين عادة القراءة الحرة.
- تنمية قدرة التلاميذ على شغل وقت الفراغ والاستمتاع بالقراءة.
- فتح نوافذ المعرفة على إنتاج العقل البشري المكتوب.

[٢٩] مختار عبد الخالق عبد اللاه، **تعليم القراءة** (مقالة، كلية المعلمين- جامعة الملك سعود)

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

- تنمية قدرة التلاميذ على التعامل مع هذا الإنتاج، والتزود منه بالمعلومات والمعارف والخبرات.

ثم جاء على أحمد مدكور ذاكر أهداف تعليم القراءة انطلاقا من قسمى القراءة؛ الصامتة والجهرية:[٣٠]

1- أهداف تدريس القراءة الصامتة:

-زيادة سرعة المتعلم فى القراءة مع إدراكه المعانى المقروءة.

-زيادة قدرة التلميذ على القراءة والفهم فى دروس القراءة وغيرها من المواد.

-زيادة حصيلة القارئ اللغوية والفكرية.

2- أهداف تدريس القراءة الجهرية:

- تيسر المدرس على أخطاء التلاميذ فى النطق.
- وسيلة لاختبار الدقة والطلاقة فى النطق.
- مساعدة التلاميذ فى الربط بين الألفاظ المسموعة فى الحياة اليومية والرموز المكتوبة.

6- توجيهات عامة لتدريس القراءة

فيما يلي مجموعة من التوصيات التي قد تسهم فى التخطيط لدرس القراءة. وجدير بالإشارة إلى أن الترتيب الذي ورد فيه ذكر هذه التوجيهات لا يدل على أهمية بعضها على البعض الآخر.

1) تحديد الأهداف وتقسيمها إلى مراحل

وجب تحديد الأهداف بوضوح وذكر المهارات اللغوية التي يتوقع إكسابها للدارسين فى كل حصة. ولعل مما يستثير دافعية الدارسين هنا تقسيم عملية التدريس إلى مراحل ذات أهداف يعرفها الدارسون أولا بأول.

---

[٣٠] على أحمد مدكور، **تدريس فنون اللغة العربية**، (القاهرة: دار الشواف، 1991)، ص. 140-142.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

2) القراءة المكثفة والموسعة

ينبغي أن يتضح فى ذهن معلم العربية الفرق بين نوعين من القراءة: الأول القراءة المكثفة ويقصد بها ذلك النوع من القراءة الذي يجري داخل الفصل بهدف تنمية مهارات القراءة عند الدارسي. وزيادة رصيدهم اللغوي. وأما الثانى فالقراءة الموسعة وتهدف إلى تدعيم المهارات القرائية التي تعلمها الدارس فى الفصل وتزويده بالقدرة على القراءة الحرة. ويدور النشاط فى هذا النوع خارج الفصل.

3) تدعيم المعلومات السابقة

ينبغي توظيف ما يتعلمه الدارس من معلومات أو يكتسبه من مهارات فى مواقف جديدة تدعم ما تعلمه وتقوي ما اكتسبه.

4) اللغة الوسيطة

عند البدء فى تعليم الطلاب القراءة ينبغي أن يتم هذا باللغة العربية وحدها. وعلى المعلم أن يشرح معاني الكلمات بوسائل مختلفة.

5) مواد القراءة

ينبغي عند اختيار المواد فى برنامج تعليم العربية المناطقين بلغات أخرى مراعاة الشروط الآتية:

أ. أن تكون باللغة العربية الفصحى أي لا تحتوي على كلمات من لهجة خاصة أو عامية عربية معينة.

ب. أن تلائم اهتمامات الدارسين وميولهم وأعمارهم فلا نقدم للكبار نصا يمكن أن يقدم للأطفال فيشعرون بالمهانة واستصغار تفكيرهم.

ج. أن يحتوي النص على مفردات مرتبطة باهتمامات الطلاب وأعمالهم التي يريدون تعلم العربية من أجلها.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

د. أن يبني لدي الطلاب قيمة أخلاقية معينة أو يعرفهم بنمط ثقافى إسلامي معين دون أن يتعارض مع قيم الطلاب أو يمتهن ثقافتهم. اللهم إلا فى الحالات التي تتعارض فيها هذه القيم مع الثقافة الإسلامية.

هـ. أن يتدرج النص بالطلاب من حيث كم المفردات والتراكيب ونوعها. فيبدأ بما درسوه شفهيا وما يستطيعون استعماله فى مواقف الاتصال. ثم ينتقل بهم إلى ما هو جديد. المهم فى الأمر ألا يحتوي النص على مفردات صعبة جدا وتستغرق جهد الدارس فى معرفة معناها وتضيع عليه لذة تحصيل المعرفة من الصفحة المطبوعة.

6) ترتيب المهارات

وعلى المعلم أن يتبنى فلسفة واضحة فى هذا الأمر وأن يكون ثمة ما يبرز له البدء بمهارات معينة إما فى ضوء نتائج أبحاث قرأها أو غير ذلك وليحكمه فى ذلك عدة معايير.

7) لكل من المعلم والدارس دور فى تنمية المهارات

8) تنمية مهارات القراءة الجهرية

للقراءة الجهرية موقع هام فى أي برنامج لتعليم مهارات اللغة. وتستمد القراءة الجهرية هذه الأهمية من أهمية موقعها فى حياة الإنسان ونشاطته فى المجتمع. وللقراءة الجهرية وظائف نذكر منها: تشخيص الصعوبات التي يواجهها الدارس فى تعرف الكلمات واكتشاف مشكلاته فى النطق وتعرف فهمه للقواعد النحوية وتثبيت الإدراك البصري للكلمات وتعرفها خاصة فى المراحل الأولى وتدريب الدارس على تمثيل المعنى وقراءة النص قراءة معبرة مما يكشف لنا عن مدى فهمه لما يقرأ.

9) مهارات المرحلة الصوتية

وللمرحلة الصوتية أهداف كما يلى:

1) تدريب الطالب على ألفة الأصوات العربية.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

2) تدريب الطالب على نطق الأصوات العربية نطقا صحيحا.

3) بناء أساس للثروة اللغوية وتعريف الدارس ببعض التراكيب.

4) تدريب الطالب على أن يدرك العلاقة بين صوت الكلمة وشكلها فيتيسر بعد ذلك تدريبها على إحداث الربط بين الصوت والرمز المكتوب.[٣١]

7- خطوات تعليم القراءة

1) يقرأ المعلم الكلمات والجمل مصحوبة بما يوضح معناها (نماذج الأشياء وصورها حركات الوجه والإشارات...الخ). ويتأكد المعلم من أن الطلاب قد فهموا معنى هذه الكلمات والجمل وبدأوا يستخدمونها فى مواقف اتصال حية.

2) يطلب المعلم من الدارسين فتح الكتاب ويقرأ أمامهم الكلمات والجمل مرة أخرى ويطلب منهم ترديد ما يسمعونه بدقة.

3) يردد الطلاب جماعيا هذه الكلمات والجمل ثم يقسم المعلم الصف إلى قسمين أو ثلاثة ويطلب من كل قسم أن يردد ثم يطلب من بعض الدارسين المختارين عشوائيا أن يرددوا وراءه.

4) عندما يتكون عند الطلاب رصيد من المفردات والتركيب يتم عرض نصوص مبسطة عليهم ثم يقرأونها قراءة صامتة ويعطون الوقت المناسب للانتهاء من القراءة الصامتة دون دفعهم إلى التوقف.

5) بعد أن يشعر المعلم بأن الطلاب بشكل عام قد انتهوا من القراءة الصامتة يطلب منهم الالتفات إليه وترك الكتاب مفتوحا أمامهم.

6) لا ينبغي أن يعطي المتأخرون فى القراءة وقتا إضافيا لأن هذا يؤخر غيرهم ولا يشعرون بعد ذلك بأي ضغط لإكمال القراءة سريعا فضلا عن أن المتأخرين فى القراءة سوف يجدون الفرصة مواتية لهم للعودة للنص فى أثناء إلقاء الأسئلة.

---

[٣١] رشدى أحمد طعيمة، **مناهج تدريس اللغة**، المرجع السابق، ص. 180-185.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

7) تلقي أسئلة فهم النص والكتاب مفتوح أمام الطلاب لأننا لا نختبر ذاكرتهم ولا بأس من عودة الطالب للنص للعثور على الإجابة.

8) ينبغي أن تلقي الأسئلة والترتيب الذي ترد فيه الإجابات فى النص حتى نعرف أين نحن فى أي وقت.

9) وقد يعود الأستاذ للنص من بداية مرة أخرى للحصول على فكرة معينة أو تأكيد مفهوم معين أو لمعرفة أسباب بعض المواقف والاتجاهات التى ظهرت فى النص.

10) يجب أن تكون الأسئلة من النوع الذي يتطلب إجابات مختصرة وأن تقبل هذه الإجابات المختصرة التي تؤدي المعنى دون تقييد الطالب بالإجابة المعيارية. فالإجابات المختصرة أقرب إلى اللغة الطبيعة التي يستخدمها الإنسان فى حياته، فضلا عن أن الإجابات المختصرة على المحادثة باللغة الجديدة. كما أنها أسرع فى تحقيق أهداف الدرس.

11) إذا لم يكن للطالب إجابة عن السؤال المطروح يجب تكليف غيره.

12) يجب تشجيع استقاء الإجابات من النص وذكر عبارته دون أن نشق على الطالب بتكليفة بصياغة جديدة من عنده.

13) ينبغي أن يتوقف طرح الأسئلة عندما يشعر المعلم أن مدى الانتباه عند الطلاب قد ضعف. ومتوسط الوقت المناسب لطرح الأسئلة هو ما بين 20 و25 دقيقة.

14) يعتمد فن تعليم القراءة الحقيقة على طرح السؤال المناسب واستثمار إجابات الطلاب استثمارا جيدا.

15) يقرأ الطلاب النص بعد ذلك قراءة كاملة (صامتة)، بحيث يسترجعون الأفكار التي كانت تثير الأسئلة ويطلقون على الإجابات فى ترتيبها الذي وردت به فى النص وكما كتبه المؤلف.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

16) قد تكون القراءة الأخيرة جهرية، وفى هذه الحالة يجب أن يبدأ بالقراءة أحسن الطلاب قراءة ويجب أن ينال كل طالب حظا من هذا.

17) يمكن تشجيع الطلاب على صياغة أسئلة تستقي إجاباتها من النص المقروء ثم يجيبون عليها. وهذا التدريب يدربهم على صياغة التراكيب واستثمار ما يعرفونه من قواعد.

وبعد فهذه مجرد خطوات مقترحة وللمعلم الحق فى الأخذ بها أو تعديلها فى ضوء ظروف الطلاب الذين يدرس لهم. أما بالنسبة لدرس القراءة فى المستويين المتوسط والمتقدم، فتكاد تشبه خطوات درس القراءة فى اللغة الأولى، مع فارق بسيط هو ضرورة مراعاة الرصيد اللغوي عند الدارسين والفروق الفردية بينهم.[٣٢]

8- استخدام القاموس فى تعليم القراءة

عرفنا فيما إن من أهداف القراءة الجهرية تيسر المدرس على أخطاء التلاميذ فى النطق، وسيلة لاختبار الدقة والطلاقة فى النطق، مساعدة التلاميذ فى الربط بين الألفاظ المسموعة فى الحياة اليومية والرموز المكتوبة.

ومن أهداف القراءة الصامتة زيادة زيادة سرعة المتعلم فى القراءة مع إدراكه المعانى المقروءة، وزيادة قدرة التلميذ على القراءة والفهم فى دروس القراءة وغيرها من المواد، زيادة حصيلة القارئ اللغوية والفكرية. بل ذكر محمود كامل الناقة أن من مهارة القراءة استخدام القاموس العربى الثنائي للبحث عن المفردات التى يعجز عن فهمها عن طريق السياق أثناء القراءة.[٣٣]

وتعليم كل من هذين النوعين من القراءة، يحتاج إلى الوسائل التعليمية، منها القاموس أو المعجم. وذلك لأن تصحيح النطق لا يتحصل إلا بالرجوع إلى القواميس. و كذلك معرفة معانى الكلمات أو المفردات. فكل دارس اللغة الأجنبية اضطر فى كثير من

---

[٣٢] رشدى أحمد طعيمة، **مناهج تدريس اللغة**، المرجع السابق، ص. 178-180.

[٣٣] محمود كامل الناقة، **تعليم اللغة العربية اتصاليا**، (إيسيسكو، المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، 2006)، ص. 100.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الأحيان إلى تصفح القوامس، خاصة القاموس الثنائي اللغة، للعثور على معانى تلك المفردات التى لم يعرفها قبل.

وجملة القول إن تعليم اللغة الأجنبية فى جميع المستويات، يحتاج إلى الاستعنة بالمعاجم سواء كان لمعرفة طريقة نطق المفردات أم معانيها.

9- التقويم فى تعليم مهارة القراءة

التقويم هو العملية التى يحكم بها على مدى نجاح العملية التعليمية فى تحقيق الأهداف المنشودة. وعملية التقويم ترمى إلى معرفة مدى تغييرات معينة مرغوبة فى سلوك المتعلمين أو معرفة مدى تقدمهم نحو الأهداف التربوية المراد تحقيقها.

وهناك مجموعة من الأسس التى لا بد من مراعاتها عند تخطيط وتنفيذ عملية التقويم، وهى:[٣٤]

أ) أن يتسق التقويم مع أهداف المنهج، بمعنى أن يتصل بما ينبغى إنجازه.

ب)أن يكون التقويم شاملا لكل أنواع ومستويات الأهداف التعليمية ولك العناصر العملية التعليمية.

ج) أن تتنوع أساليب وأدوات التقويم حتى تحصل على معلومات أوفر عن المجال الذى نقومه وأن تكون هذه الأساليب والإعداد متقنة التصميم والإعداد ومتناسبة مع تقويم الأهداف التربوية المراد تحقيقها.

د) أن يكون عملية تقدير مستمرة لمدى ما يحققه البرنامج التربوي من الأهداف المرسومة لعملية تربوية حتى يتسنى تصحيح مسار عملية التعلم باستمرار.

هـ) أن يتم بطريقة تعاونية يشارك فيها كل من يؤثر فى العملية التربوية ويتأثر بها.

و) أن يميز التقويم بين مستويات الأداء المختلفة ويكشف عن الفروق الفردية والقدرات المتنوعة للتلاميذ.

---

[٣٤] ذياب صالح هندى وهشام عامر عليان، **دراسات فى المناهج والأساليب العامة**، (عمان: دار الفكر، 1987)، ص. 123-125.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ز) أن يكون التقويم تشخيصيا وعلاجيا، أى أنه يصف نواحى القوة ونواحى الضعف فى عمليات الأداء.

ح) أن يكون التقويم وطيفيا بمعنى أنه يستفاد منه فى تحسين العملية التعليمية وفى إحداث تغييرات إيجابية فى جميع عناصرها.

ط) أن يراعى فى التقويم الناحية الإنسانية.

ي) أن يجرى التقويم فى ضوء معايير معينة تتمشى مع الفلسفة التربوية.

ك) أن ينظر إلى التقويم كوسيلة لتحسين العملية التربوية فى ضوء الأهداف المنشودة منها وليس كغاية فى حد ذاته.

ل) أن يراعى فى التقويم الاقتصاد فى الوقت والجهد والمال ويتطلب التقويم الشامل للمنهج إعطاء اهتمام خاص بالجوانب التالية:

أ) تقويم الأهداف

ب) تقويم المنهج

ج) تقويم عمل المعلم وأسلوب تدريسه

د) تقويم نمو التلاميذ

وفى هذا الصدد سيشرح الباحث عن الاختبارات لمهارة القراءة. والأسئلة التى تقيس الاختبارات لهذه المهارة هي: هل يفهم ما يقرأ؟ هل سرعة القراءة مقبولة؟ هل يفهم المفردات المقروءة؟ هل يميز الحروف بعضها من بعض؟ هل يحس القراءة الجهرية؟ هل يحسن القراءة الصامتة؟[٣٥]

ومن الاختبارات لمهارة القراءة ما يلى:[٣٦]

أ –اختبار القراءة السطحية أو الميكانيكية:

– نطق أصوات الحروف

---

[٣٥] محمد على الخولى، **الاختبارات اللغوية**، (الأردن: دار الفلاح، 2000)، ص. 10.

[٣٦] محمد عبد الخالق محمد، **اختبارات اللغة**، (الرياض؛ عمادة شؤون المكتبات جامعة الملك سعود، ط. 2، 1996)، ص. 197. و: Moh. Matsna HS dan Erta Mahyudin, **Pengembangan Evaluasi dan Tes Bahasa Arab**, (Tangerang; al-Kitabah, 2012), hlm. 132-134.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

المثال:

اقرأ الحروف الآتية قراءة صحيحة!

أَ–عَ–حَ–هَ–سَ–شَ–صَ

–القراءة كلمة بعد كلمة

المثال:

اقرأ الكلمة الآتية قراءة صحيحة!

سار–صار–صاحب–ساحب

–القراءة جملة بعد جملة

المثال:

اقرأ الجملة الآتية قراءة صحيحة!

1) راشد يذهب إلى السوق

2) راشد يريد قميصا

–قراءة الفقرة قراءة جهرية بصورة متقطعة

المثال:

راشد–يذهب–إلى السوق. راشد–يريد–قميصا. هذا–قسم–قمصان: هذه–قمصان–جميلة. هذا–قمصان–أبيض، وهذا–قميص–أحمر. راشد–يريد–القميص–الأبيض.

–قراءة الفقرة قراءة جهرية بصورة غير متقطعة

المثال:

راشد يذهب إلى السوق.راشد يريد قميصا. هذا قسم قمصان: هذه قمصان جميلة. هذا قمصان أبيض، وهذا قميص أحمر. راشد يريد القميص الأبيض.

–موائمة المفردات

المثال:

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

اقرأ بسرعة ثم ضع خطا تحت الكلمة المطابقة للكلمة التى فى المربع!

انبعث بعث	ابتعث انبعث ان بعث
دراجة دارجة	جرادة مدارج دراجة
سلة شلة	سلة مسلة صلة

– موائمة الجمل

المثال:

ضع خطا تحت الجملة التى تطابق الجملة الأولى!

1 –لن يسافر على لبلده

أ) ليس يسافر على لبلده

ب) لم يسافر إلى لبلده

ج) على لن يسافر إلى بلده

د) لا يسافر على بعد بلده

2 –نُقِل المعهد إلى مقره الدائم

أ) نقلوا المعهد إلى مقره الدائم

ب)نُقِل المعهد إلى المقر الدائم

ج) المعهد نُقِل إلى مقره الدائم

د) نُقِل المعهد قرب مقره الدائم

ب –اختبار القراءة المتعمقة:[٣٧]

– موائمة الكلمات والصور

المثال:

اختر الصورة المناسبة بكلمة الآتية!

1– طائرة .1

[37] **Ibid**, hlm.135-138.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

2- سيارة .2

3- جوالة .3

- إعادة الصياغة

المثال:

رتب هذه الكلمات لتكون جملة مفيدة!

1 - الدعوة – عبد الله – إلى – يرسل – المدعوين – رسالات

2 - خالد – كان – للجنة – الصندوق – أمين

3 - هذه – سرور – هُمْ – بكل – يعملون - الأعمال

- تفهم الأسئلة والإجابة عليها

المثال:

أجب الأسئلة الآتية:

- تقسيم الجمل إلى العبارات الاصطلاحية

المثال:

ماقام بشيء إلا أن يزيد ضغثا على إبالة

معنى العبارة التى تحتها الخط:

أ – Memperburuk keadaan

ب Menyulut api

ج – Membuang sampah

د – Menyelesaikan masalah

- اختبار Cloze

المثال:

املأ الفراغ حسب النص السابق!

_____ هو كلام الله المعجز المنزل على _____ صلى الله عليه وسلم بالتواتر و _____ بتلاوته.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

- تلخيص مضمون القراءة

المثال:

لخص مضمون القراءة الآتية!

عيد الفطر هو الفرحة التى تعم المسلمين بعد أن ينتهوا من صوم رمضان ثلاثين يوما. لقد جعل الله عيد الفطر فرصة لإظهارة السرور والشعور بالشكر لله على نعمة أداء فريضة الصوم.

- تعيين معانى الكلمات فى سياق الجملة المعينة

المثال:

ما معنى الكلمات التى تحتها خط؟

لقد جعل الله عيد الفطر فرصة لإظهارة السرور والشعور بالشكر لله على نعمة أداء فريضة الصوم.

- العثور على الفكرة الأساسية فى الفقرة

المثال:

عين الفكرة الأساسية من الفقرة التالية!

عيد الفطر هو الفرحة التى تعم المسلمين بعد أن ينتهوا من صوم رمضان ثلاثين يوما. لقد جعل الله عيد الفطر فرصة لإظهارة السرور والشعور بالشكر لله على نعمة أداء فريضة الصوم.

- العثور على الفكرة الإضافية فى الفقرة

المثال:

عين الفكرة الإضافية من الفقرة التالية!

عيد الفطر هو الفرحة التى تعم المسلمين بعد أن ينتهوا من صوم رمضان ثلاثين يوما. لقد جعل الله عيد الفطر فرصة لإظهارة السرور والشعور بالشكر لله على نعمة أداء فريضة الصوم.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

- تلخيص الفكرة الأساسية من نص معين

المثال:

لخص الفكرة الأساسية من النص التالى!

عيد الفطر هو الفرحة التى تعم المسلمين بعد أن ينتهوا من صوم رمضان ثلاثين يوما. لقد جعل الله عيد الفطر فرصة لإظهارة السرور والشعور بالشكر لله على نعمة أداء فريضة الصوم.

- تكميل الفقرة

المثال:

كمل الفقرة الآتية:

عيد الفطر هو الفرحة التى تعم المسلمين بعد أن ينتهوا من صوم رمضان ..... يوما. لقد جعل الله عيد الفطر فرصة لإظهارة السرور والشعور بالشكر لله على نعمة أداء فريضة الصوم.

- العثور على الحقيقة المكتوبة فى نص معين

المثال:

أجب الأسئلة الآتية طبقا للنص السابق:

كم يوما صوم رمضان؟

- العثور على المعنى الضمنى فى نص معين

المثال:

أجب عن الأسئلة الآتية طبقا للنص السابق:

أي عيد وقع بعد أن ينتهوا من صوم رمضان؟

- إعادة القصة، المثال:

أعد القصة السابقة بعبارتك!

- مواصلة القصة، المثال:

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

عيد الفطر هو الفرحة التى تعم المسلمين بعد أن ينتهوا من صوم رمضان ثلاثين يوما. .....

ج- قاموس معاصر عربي-إندونيسي الكمال لكسرون أ.س. رحمن

تم تأليف المعجم لعدة ثلاثة سنوات تقريبا، فقد بدأ تأليفه سنة 2003 حتى 2007، ثم نشرته مطبعة فوستاكا فروجرسيف سورابايا سنة 2010.

وأما تصميم معجم الكمال وخصائصه فكما يلى:

تم اختيار مواد القاموس مودرن عربي-إندونيسي الكمال وأمثلتها السياقية انطلاقا من النصوص المكتوبة التى تم عثورها فى الكتب والمجلات والصحف وغيرها، منها نصوص قديمة ومنها نصوص الحديثة ومعاصرة، فلا يضم هذا المعجم إلا الكلمات والعبارات الموجودة خلال قراءته للنصوص فى شتى العلوم، من الأدب واللسانية والتاريخ والتفسير والفقه وعلم الكلام والفلسفة والأخلاق وغيرها. وبالجملة -ومقارنة بالمعاجم المماثلة مثل القاموس عربي-إندونيسي المنور لأحمد ورسون المنور، والقاموس إندونيسي-عربي وعربي-إندونيسي البشرى وغيرهما من المعاجم الثنائى اللغة- كان لهذا القاموس عددا من الخصائص التى تساعد مستعمليه فى محاولتهم لفهم النصوص العربية خاصة المتمثلة فى شبه الجملة والتعابير الاصطلاحية والأمثال وغيرها. وتلك الخصائص هى مايلى:[٣٨]

- الخاصية الأولى؛ تطبيقي حيث كان أكثر ترجمة مادة المعجم -إن لم يكن الكل- مما يسهل تطبيقها بصورة سهلة ودقيقة فى اللغة الإندونيسية كتابة كانت أم كلاما، وإن كان القاموس يهدف للغة التحريرية أكثر من اللغة الشفهية.
- الخاصية الثانية؛ لساني (لغوي) حيث يتضمن المعلومات حول قواعد اللغة العربية (النحو والصرف)، فى مقدمة المعجم وفى صلبه معا.

[38]Kaserun AS. Rahman, **Kamus Modern Arab-Indonesia al-Kamal**, (Surabaya: Pustaka Progressif, 2010), hlm. xix.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

- الخاصية الثالثة؛ لايتوقف المعجم بجمع المفردات العربية ومرادفاتها فى اللغة الإندونيسية، وإنما يجمع بين دفتيه عددا من شبه الجملة والتعابير الاصطلاحية والعبارات العربية.
- الخاصية الرابعة؛ طراز حديث حيث كان المعجم يحتوى على جميع شبه الجملة والعابير الاصطلاحية والعبارات الموجودة إلى يومنا هذا والمتدوالة بين الناطقين بالعربية، وذلك لأن المؤلف يجمع المعلومات من النصوص العربية فى مختلف المجالات العلمية والعصور. وكذلك الترجمة الإندونيسية لاتستخدم الكلمات البالية وإنما تستخدم العبارات والكلمات المستخدمة والمتداولة فى الحياة اليومية.
- الخاصية الخامسة، توضيحي-سياقي، حيث كان المؤلف يقدم الأمثلة التوضيحية والسياقية لأكثر من تسعين فى المائة من مواد المعجم، وذلك لأجل تسهيل استخدامها فى الجمل الكاملة. وتلك الأمثلة مأخوذة من المصادر العربية، من الناطقين بالعربية، وليست من صياغة المؤلف.

ثم كان ترتيب مداخل المعجم كما يلى:

رتب المؤلف مداخل هذا المعجم ترتيبا أبجديا اعتمادا على الأحرف الأولى لكل مادة، لا على جذور الكلمة.

د- لمحة عن ميدان الدراسة

تقع جامعة هاشم أشعرى الإسلامية بتبوإيرنج جومبانج، وهى فى شارع إيريان جايا رقم 55، وهو جزء من معهد هاشم أشعرى تبوإيرنج. وكان قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية جامعة هاشم أشعرى الإسلامية تبوإيرنج جومبانج واحد من الأقسام الموجودة فى هذه الجامعة. وهو نشأ منذ سنة 2009. وهذا القسم يرمى إلى إنتاج

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

المعلمين الخبراء فى تعليم اللغة العربية نظريا وتطبيقا. وعلى ذلك وضع القسم ر ؤيته المستقبلية ورسالته كما يلى؛[٣٩]

1 -رؤية مستقبلية

المركز لتعليم اللغة العربية القائمة على القيم الإسلامية لإنتاج جيل الإنسان الكامل.

2 -رسالة

- القيام بتعليم جامعي فى علوم التربية وتعليم اللغة العربية مع العلوم الإسلامية للحصول على الخريجين المهنيين المتزودين بالتكنولوجيا الإعلامية واللغة العربية واللغة الإنجليزية.
- تطوير البحث والعلوم فى مجال التربية وتعليم اللغة العربية.
- القيام بالخدمة الاجتماعية المعتمدة على القيم الإسلامية فى مجال التربية وتعليم اللغة العربية.
- إنتاج المعلمين المعلمين المهنيين فى مجال تعليم اللغة العربية المعتمدة على القيم الإسلامية.
- مركز لتطوير العلوم التربوية وتعليم اللغة العربية المعتمدة على القيم الإسلامية.
- تطوير التعاون مع الجهات المعنية بصفة مستمرة لأجل تطبيق مشروعات القسم.

وأما أغراض القسم فكما يلى؛

- إنتاج الخريجين فى تعليم اللغة العربية اللذين يتزودون بثبات العقيدة وعمق الروحية والأخلاق الكريمة.

[39]Kurikulum Jurusan Pendidikan Bahasa Arab (PBA), Fakultas Tarbiyah IKAHA Tebuireng Jombang (IKAHA; Jombang, 2011), hlm. 17-18.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

- إنتاج الخريجين فى تعليم اللغة العربية اللذين يتعمقون العلوم التربوية وتعليم اللغة العربية.
- إنتاج الخريجين فى تعليم اللغة العربية اللذين يحيطون بمناهج البحث كأداة للاختراعات، ولهم كفائة فى تطبيقها فى مجال التربية وتعليم اللغة العربية.
- إنتاج الخريجين فى تعليم اللغة العربية اللذين يحسنون الاتصال باللغة العربية كلاما وكتابة.
- إنتاج الخريجين فى تعليم اللغة العربية اللذين يحسنون انتفاع العلوم فى مجال اللغة علما وتطبيقا.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ –مدخل البحث ونوعه

إن هذا البحث نوع من أنواع البحث التجريبي لأنه يهدف لمعرفة أثر المتغير المستقل الذى هو قاموس معاصر الكمال على المتغير التابع وهو تعليم مهارة القراءة.[1] ويعتمد الباحث على المدخل الكمي للإجابة على المشكلة عن فعالية هذا القاموس فى تعليم مهارة القراءة.

ب –تصميم البحث

أما التصميم التجريبي المستخدم فى هذا البحث فهو تصميم مجموعة ضابطة بالاختبار القبلي والاختبار البعدي عشوائيا (*The Randomized Pretest-Posttest Control Group Design*)، حيث يقسم الباحث عينة البحث إلى مجموعتي التجريبية والضابطة، ويتم اختيار المجموعتين عشوائيا وهو بطريقة القرعة. ثم يقدم لكل من المجموعتين الاختبار القبلى والاختبار البعدى. أما عملية تعليم القراءة باستخدام قاموس معاصر الكمال فمختص للمجموعة التجريبية.

ج مجتمع البحث وعينته

1- مجتمع البحث؛ جميع الطلاب فى قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية جامعة هاشم أشعرى الإسلامية تبو إيرنج جومبانج، عام 2012-2013، وعددهم 95 دارسا وينقسم إلى ثلاث مستويات.

[1] أحمد بدر، **أصول البحث العلمى ومناهجه**، (الكويت: جامعة الكويت،1982)، ص. 275.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

2- عينة البحث؛ الطلاب فى السمستر الرابع بقسم تعليم اللغة العربية كلية التربية جامعة هاشم أشعرى الإسلامية تبو إيرنج جومبانج ، سنة 2012-2013، وعددهم 22 طالبا.

3- أسلوب اختيار العينة: يختار الباحث نصفهم للمجموعة التجريبية ونصفهم للمجموعة الضابطة ويتم الاختيار بالطريقة العشوائية المنتظمة.

د -متغيرات البحث

1 -المتغير المستقل Independent Variable

المتغير المستقل فى هذا البحث هو المعجم أو القاموس، وهو قاموس معاصر الكمال، حيث يهدف هذا البحث- كما سبقت الإشارة- إلى معرفة مدى تأثير هذا المتغير المستقل على المتغير التابع وهو ارتفاع قدرة الطلبة فى قراءة النصوص العربية وفهمها فهما صحيحا وجيدا.

2 -المتغير التابع Dependent Variable

المتغير التابع هو نوع الفعل أو السلوك الناتج من المتغير المستقل، وهو فى هذا البحث ازدياد وارتفاع مهارة القراءة لدى الطلبة.

هـ- أدوات البحث

أما الأدوات التى يستخدمها الباحث بمناسبة جمع البيانات والمعلومات المتعلقة ببحثه فكما يلى؛

1 -الاختبار Test، وهو مجموعة من المثيرات أعدت لمعرفة كفاءة الطلبة. ويختار الباحث الطلاب من المجموعة الضابطة والمجموعة التجريبية، فى مهارة القراءة سواء قبل استخدام المعجم الكمال أو بعده. فينقسم الاختبار إلى قسمين:

أ -الاختبار القبلي Pre test: يتم قبل تعليم مهارة القراءة باستخدام قاموس الكمال.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ب الاختبار البعدي Post test: يتم بعد تعليم مهارة القراءة باستخدام قاموس الكمال.

والاختبارات التى تتم فى هذا البحث هى؛ الاختبار فى فهم الكلمات العربية فى سياقات الجملة، مثل العبارات Frase والتعابير الاصطلاحية Idiom.

أما المؤشرات لاختبار مهارة القراءة فكما يلى:

جدول رقم 3.1

المؤشرات لاختبار مهارة القراءة

الرقم	المؤشرات	عدد الأسئلة	النتيجة لكل سؤال	مجموع النتيجة	النسبة المائوية
1	فهم النصوص العربية المشتملة على العبارات والتعابير الاصطلاحية	10			

2 -الاستبانة Qoestionnaire؛ تستخدم للحصول على الحقائق والبيانات عن الظروف الفعلية ومشروع القسم خاصة فيما يتعلق بمهارة القراءة. وكذلك لمعرفة آراء الدارسين ومدرسى مهارة القراءة حول استخدام قامس الكمال وفعاليته فى تعلين القراءة. ويوزع الباحث أسئلة الاستبانة للدارسين ومدرسى اللغة العربية.

3 -المقابلة Interview، ويستخدمها الباحث فى جمع البيانات والمعلومات الشفوية وهى تعين الباحث للحصول على المعلومات من مصادرها البشرية، وخاصة حول آراء الدارسين عن فعالية استخدام قاموس الكمال فى تعليم مهارة القراءة.

4 -الملاحظة Observation، ويستخدمها الباحث للعثور على المعلومات حول أحوال الدارسين أثناء الدارسة فى مادة مهارة القراءة عن استخدام قاموس معاصر الكمال، بما فيها من رغبتهم وحرصهم وعنايتهم.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

و- البيانات ومصادرها

أما المصادر التى يحصل منها الباحث بيانات بحثه فكما يلى:

1 -رئيس قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية جامعة هاشم أشعرى الإسلامية بتبو إيرنج جومبانج.

2 -مدرسو اللغة العربية مهارة القراءة فى قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية جامعة هاشم أشعرى الإسلامية بتبو إيرنج جومبانج سنة 2012-2013.

3 -طلاب السمستر الرابع فى قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية جامعة هاشم أشعرى الإسلامية بتبو إيرنج جومبانج سنة 2012-2013.

4 -الملاحظة حول أحوال طلاب السمستر الرابع فى قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية جامعة هاشم أشعرى الإسلامية بتبو إيرنج جومبانج سنة 2012-2013.

ز- أسلوب تحليل البيانات

أما الأسلوب الذى يستخدمه الباحث فى تحليل البيانات التى يحصل عليها فهو التحليل الإحصائي Analysis Statistic، كما يأتى:

1 -تحليل البيانات من الاستبانة

للتأكد من ثبات قاموس معاصر الكمال فى تعليم مهارة القراءة، يقوم الباحث باحتساب معامل الثبات عن طريق الاختبار بتطبيقه على المجموعة التجريبية، وهم أفراد عينة البحث وعددهم 28 طالبا.

2 -تحليل البيانات من نتيجة الاختبار

ولمعرفة فعالية القاموس معاصر الكمال وكفائته للوصول إلى الهدف المقصود، وهو ترقية مهارة القراءة عند الطلبة ومعرفة مستوى فروق دلالة إحصائية فى فهم المقروء يعنى بين نتائج الاختبار القبلي والاختبار البعدي، ولتحليل تلك البيانات الإحصائية استخدم الباحث الرمز: اختبار- ت (t-test) بالبرنامج

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الإحصائيSPSS Statistic 16، وذلك لمعرفة صحة فرضية البحث أو عدم صحته على معامل الارتباط بين الاختبارين فى مستوى الدلالة (0،05).

وفيما يلى شكل التحليل المستخدم فى اختبار–ت t-test:[٢]

أ) التحليل لمعرفة نتيجة الاختبارين القبلي والبعدي للفصل التجريبي بطريقة مقارنة المتوسط Compare Means بين الاختبارين ونتيجة الانحراف المعياري ومعيار الخطأ بينهما Paired Samples T-Test.

ب) التحليل لمعرفة نتيجة الاختبار البعدي للفصل التجريبى والمجموعة الضابطة بطريقة مقارنة المتوسط Compare Means بين الاختبارين للفصلين ونتيجة الانحراف المعياري بينهما ومعيار الخطأ بينهما Independent Samples T-Test. وذلك تم باستخدام البرنامج الإحصائيSPSS 16.

ح– مراحل تنفيذ البحث

يتم هذا البحث فى سبعة مراحل كما يلى:[٣]

1) المرحلة الأولى: تحديد المشكلة (كما سبق فى الإطار العام).

2) المرحلة الثانية: وضع فروض البحث (كما سبق فى الإطار العام).

3) المرحلة الثالثة: تصميم البحث.

4) المرحلة الرابعة: القياس، أى عملية يتم بواسطتها وضع الرموز للمتغيرات أو الأشياء أو الأحداث. ويستخدم الباحث الاختبارين (الاختبار القبلي والاختبار البعدي) والمقابلة والاستبانة والملاحظة.

5) المرحلة الخامسة: جمع البيانات، وهو يتم فى الخطوات الآتية:

(أ) تقديم الاختبار القبلي للمجموعة الضابطة والمجموعة التجريبية.

---

[2]Suharsimi Arikunto, **Prosedur Penelitian, Suatu Pendekatan Praktik** (Jakarta, PT. Rineka Cipta, cet. 13, 2006), hlm. 85-86.

[٣]أحمد بدر، **المرجع السابق**، ص. 275.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

(ب) ملاحظة عملية التدريس فى المجموعة التجريبية بالوسيلة المعدة والتى يريد الباحث تجريبها.

(ج) تقدير الاختبار البعدي للمجموعة التجريبية والمجموعة الضابطة.

(د) توزيع ورقة الاستبانة وتفسيرها.

(هـ) تثبيت نتائج البحث.

6) المرحلة السادسة: تحليل البيانات، ويستخدم الباحث البرنامج الإحصائي IBM SPSS Statistic 16، لبيان الفروق بين نتائج الاختبار القبلي والاختبار البعدي للمجموعة الضابطة والتجريبية، وذلك لتكوين التعميمات generalization بالإضافة إلى هاتين المجموعتين.

ثم إن الطريقة العلمية للبحوث التحليلية أو الطريقة الإحصائية تتضمن خطوات أربع أساسية، وهي:

(أ) وضع الفروض

(ب) جمع البيانات

(ج) تجهيز البيانات وتصنيفها

(د) تحليل البيانات بما فى ذلك عرضها وتلخيصها وإجراء بعض الاختبارات اللازمة أو رفض الفروض. والتطبيق السليم للطريقة الإحصائية بجانبها الوصفي والاستدلالي يتضمن الإجابة على الأسئلة الآتية:

(1) ما هي الحقائق التى يجب جمعها حتى تمدنا بالمعلومات اللازمة للإجابة عن الأسئلة؟

(2) كيف يمكن جمع هذه البيانات وتنظيمها وتحليلها حتى تلقى الضوء على المشكلة؟

(3) ما هي الفروض التى تشملها الطريقة الإحصائية المستخدمة؟

(4) ما هي النتائج التى يمكن أن نستخلصها منطقيا من تحليل البيانات؟

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

7) المرحلة السابعة: التعميمات، وهى بناء على اختبار الفروض ثم رفضها أو قبولها.

وتتضح مراحل تنفيذ الدراسة فى الجدول الآتى:

جدول رقم 3.3

مراحل تنفيذ الدراسة

اللقاء	النشاط\المادة	مارس				أبريل			
1	الاختبار القبلي								
2	قراءة النصوص المشتملة على العبارات والتعابير الاصطلاحية[٤]								
3	قراءة النصوص المشتملة على العبارات والتعابير الاصطلاحية[٥]								
4	الاختبار البعدي								
	المجموعة	أربع لقاءات							

ط- هيكل البحث

قسم الباحث هذه الرسالة إلى خمسة فصول ولكل فصل عناوين وصممها فى صورة تالية؛

الفصل الأول هو الإطار العام والدراسات السابقة ويتكون من؛ المقدمة وحدود البحث وأسئلة البحث وأهداف البحث وفروض البحث وتحديد المصطلحات والدراسات السابقة.

والفصل الثانى، وهو الإطار النظري ويتألف من الكلام عن القاموس من مفهومه ووظائفه وأنواعه ومكانته فى فهم النصوص، ثم يأتى الكلام خاصة عن قاموس معاصر

[٤] القراءة تحت عنوان "**المسئولية**." من كتاب "**التربية الذاتية من الكتاب والسنة**، لهاشم الأهدل، ص. 42-43.

[٥] القراءة تحت عنوان "**المسئولية**." نفس المرجع والصفحة.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

"الكمال" لكسرون أ.س. رحمن . ثم يتكلم الباحث عن مهارة القراءة وتدريسها، وهو يتألف من البيان السريع حول مفهوم القراءة وأهدافها وأهميتها، ثم يأتى البيان حول مفهوم مهارة القراءة وأهداف تعليمها ثم توجيهات عامة لتدريس القراءة وخطوات تعليم القراءة.

والفصل الثالث هو منهجية البحث ويتكون من الكلام عن منهج البحث ومجتمعه وعينته ومتغيرات البحث وأدوات ه ومصادر البيانات وأسلوب تحليل البيانات وهيكل البحث.

والفصل الرابع يقدم الكلام حول بيانات البحث من عرضها وتحليلها ومناقشتها.

والفصل الخامس سيقدم نتائج البحث والتوصيات والاقتراحات.

وإتماما للبحث يقدم الباحث فى آخر اللوحات عددا من قائمة المراجع والملحقات.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الفصل الرابع
عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

سيقدم الباحث فى الصفحات التالية ما وصل إليه من بيانات البحث ثم يحللها ويناقشها. وهى البيانات حول تجريب القاموس عربي-إندونيسي الكمال فى تعليم مهارة القراءة بالتطبيق على طلاب السمستر الرابع بقسم تعليم اللغة العربية جامعة هاشم أشعري الإسلامية تبو إيرنج جومبانج.

أ -عرض البيانات وتفسيرها

1 عرض المواد الدراسية

تم تجريب القاموس المعاصر عربي-إندويسي الكمال لتعليم مهارة القراءة للطلاب فى السمستر الرابع بقسم تعليم اللغة العربية جامعة هاشم أشعري الإسلامية تبو إيرنج جومبانج. وقد تم التدريس فى لقائين وفى مادتين دراستين. وهما:

المادة الأولى: المسؤولية، وتمام القراءة كما يلى:

المسئولية

يقصد الباحث بالمسئولية: المسئولية الشخصية أي فردية التبعة أو تحمل الجزاء الحاصل نتيجة العمل الذي قام به الفرد أو كلف به، أي إنها تعني ترتب الجزاء من الله تعالى على ما يأتي به المكلف من أعمال أو أقوال أو نيات باختياره سواء ألزم بها شرعا أو التزم بها بمقتضى الشرع. ومن خلال هذه الحقيقة يقرر المرء الحياة التي يريد أن يحياها والطريق الذي سيختاره لنفسه والمصير الذي سيؤول إليه كل فرد يضع نفسه حيث يريد هو، يكرمها أو يهينها، يرفعها أو يضعها . والخطاب واضح

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

والبيان ناصع في الحث على تربية الذات والسمو بالشخصية إلى المراتب العليا وذلك بالاستعداد لهذه المسئولية التي سيواجهها كل فرد حيث تبدأ مسئولية كل فرد في هذه الحياة منذ بلوغه سن التكليف وتنتهي بمفارقته لها، ولكل مسئوليته الخاصة به.

والحق أن هذه الظروف لا تتخلف أبدا فلكل منا بالضرورة بعض العلاقات وهو يشغل مكانا معينا ويمارس بعض الوظائف في جهاز المجتمع، فالأب مسئول عن رفاهية أولاده المادية والأخلاقية والمربي مسئول عن الثقافة الأخلاقية والعقلية للشباب، كما أننا مسئولون عن حماية صحتنا وحياتنا، حتى أننا نستطيع أن نجد في كل لحظة من لحظات الحياة الإنسانية بعض المسئوليات وهي ليست افتراضية فحسب بل حاضرة وواقعية متى تحققت لها الشروط العامة، ثم إن اختلاف المواقف لا يتدخل إلا من أجل تخصيص وتحديد موضوع هذه المسئولية . وإنما يزيد هذه المسئولية خطورة وأهمية قوله صلى الله عليه وسلم: ما من عبد يسترعيه الله رعية يموت يوم يموت وهو غاش لرعيته إلا حرم الله عليه الجنة.

المادة الثانية: معنى العبودية، وتمام القراءة كما يلى:

معنى العبودية

علمنا مما سبق أن وظيفة الإنسان الأولى والغاية من وجوده هي العبودية، فماذا تعني هذه الكلمة وما مدلولاتها؟ هل هي نطق بالشهادتين فقط؟! أم أنها حركات بالجوارح؟! أم يكفي الاعتقاد بالقلب؟! أم غير ذلك من الأقوال والآراء؟ الواقع أنها تشمل ذلك كله فهي نطق باللسان واعتقاد بالجنان وعمل بالأركان وذلك في حدود ما شرعه الرحمن. وهي: اسم جامع لكل ما يحبه الله ويرضاه من الأقوال

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

والأعمال الباطنة والظاهرة فالصلاة والزكاة والصيام والحج وصدق الحديث وأداء الأمانة وبر الوالدين وصلة الأرحام والوفاء بالعهود والأمر بالمعروف والنهي عن المنكر والجهاد للكفار والمنافقين والإحسان إلى الجار واليتيم والمسكين والمملوك من الآدميين والبهائم والدعاء والذكر والقراءة وأمثال ذلك من العبادة، وكذلك حب الله ورسوله وخشية الله والإنابة إليه وإخلاص الدين له والصبر لحكمه والشكر بنعمه والرضا بقضائه والتوكل عليه والرجاء لرحمته والخوف لعذابه وأمثال ذلك من العبادات لله.

والعبودية تعني أن يستسلم المرء لخالقه بكل جوارحه وطاقاته وتصرفاته وأفكاره وشعوره. كما تعني أن ينقاد للشرع ويحكمه في نفسه وأهله وما ملكت يمينه، تاركا أهواءه وشهواته وراءه ظهريا. إن حقيقة العبادة تتمثل إذن في أمرين رئيسيين:

الأول: هو استقرار معنى العبودية لله في النفس، أي استقرار الشعور أن هناك عبدا وربا. عبدا يعبد وربا يعبد، وأن ليس هناك إلا هذا الوضع وهذا الاعتبار. ليس في هذا الوجود إلا عابد ومعبود وإلا رب واحد والكل له عبيد.

والثاني: هو التوجه إلى الله بكل حركة في الضمير وكل حركة في الحياة . التوجه بها إلى الله خالصة والتجرد من كل شعور آخر ومن كل معنى غير معنى التعبد لله.

وتمت عملية التدريس لمهارة القراءة باستخدام القاموس عربي-إندونيسي الكمال كوسيلة التدريس. وفيما يلى عملية التدريس التى تتمثل فى الجدول التالى:

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

جدول رقم (1)

مراحل تدريس مهارة القراءة

اللقاء الأول	الأنشطة	الحصة
التمهيد	– ألقى المدرس السلام والتحية وتذكير أسماء كل فرد من الدارسين – قدم المدرس لمحة عن المادة وكيفية استخدام قاموس الكمال	15 دقيقة
النشاط الرئيسي	– وزع المدرس المادة الدراسية تحت عنوان "المسؤولية" – أمر المدرس الطلاب لقراءة النص وفهمه مستعينين بقاموس الكمال – سأل المدرس الطلاب لتقديم ما يفهمونه من النص	60 دقيقة
النشاط الأخير	– أكد المدرس الموضوع بطريقة السؤال والجواب – تلخيص الموضوع – اختتام	15 دقيقة
اللقاء الثانى	**الأنشطة**	**الحصة**
التمهيد	– ألقى المدرس السلام والتحية وتذكير أسماء كل فرد من الدارسين – قدم المدرس لمحة عن المادة الجديدة	15 دقيقة
النشاط الرئيسي	– وزع المدرس المادة الدراسية تحت عنوان "معنى العبودية"	60 دقيقة

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

	– أمر المدرس الطلاب لقراءة النص وفهمه مستعينين بقاموس الكمال – سأل المدرس الطلاب لتقديم ما يفهمونه من النص	
النشاط الأخير	– أكد المدرس الموضوع بطريقة السؤال والجواب – تلخيص الموضوع – اختتام	15 دقيقة

2 – استخدام قاموس معاصر الكمال فى تعليم مهارة القراءة

قبل بداية التعليم وزع المدرس قاموس الكمال للطلاب، ثم بين بعض الأمور حول تصميم قاموس الكمال وأغراضه ومزاياه وكيفية استخدام، وهى كما يلى؛

- طُبِعَتْ مَدَاخِلُ الْمُعْجَمِ بِلَوْنٍ أَزْرَقَ.
- طبعت فروع المداخل بلون أسود.
- أما فروع المداخل المذكورة فى الجملة التوضيحية فطبعت بلون أزرق.
- أما المرادفات الإندونيسية لفروع المداخل فطبعت على طريقتين؛
- قد تكون بحروف مائلة لاختلاف أشكالها وترتيب حروفها مع ما يذكر فى فروع المدخل، مثل؛

وَضَعَهُ فِي إِطَارِهِ meletakkannya pd tempatnya

عَلَيْنَا أَنْ نَضَعَ الْوَقَائِعَ فِي إِطَارِهَا kita harus *meletakkan* kenyataan-2 *pd tempatnya*

- قد يقوم مقامها رمز tilde (~) لاعدم اختلاف أشكالها وترتيب حروفها مع ما يذكر فى فروع المدخل، مثل؛

فِي حُدُوْدِ dlm batas; dlm bingkai

فِي حُدُوْدِ هَذَا الْمَنْطِقِ أَخْتَارُ ثَلاَثَ وَقَائِعَ ~ logika ini saya memilih tiga peristiwa

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

- رتبت المداخل ترتيبا ألفبائيا حسب الحروف الأولى لكل مدخل، بدون العثور على جذور الكلمة، مثل؛
- أما ترتيب فروع المداخل فكما يلى؛
- رتبت الأسماء ابتداء من الأسماء المفردة ثم الجمع.
- رتبت الأفعال ابتداء من الماضية ثم المضارعة ثم الأمر.

ثم وزع المدرس المادة الدراسية لكل طالب، وهى تحت عنوان "المسؤولية"، كما سبق. وأمر الطلاب قراءة النص وفهموه مستخدمين قاموس الكمال. ثم سألهم لتقديم ما يفهمونه من النص كلاما وكتابة. وأخيرا أكد المدرس موضوع الدراسة بطريقة السؤال والجواب قبل أن ينتهى التدريس.

وكذلك تمت هذه الخطوات فى اللقاء الثانى من التدريس إلا أن المادة الثانية تحت عنوان "معنى العبودية".

3 عرض بيانات الاختبار

قبل تقديم الاختبار القبلى والبعدى وضع الباحث معيار الدرجة لنتائج الاختبار وهو كما فى الجدول التالى:

جدول رقم (2)

معيار الدرجة لنتائج الاختبار

الرقم	مسافة تحديد النتيجة	الدرجة
1	100 – 90	ممتاز
2	89 - 80	جيد جدا
3	79 – 70	جيد
4	69 – 60	مقبول
5	59 – 0	راسب

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

أسماء الدارسين فى المجموعة التجريبية والمجموعة الضابطة

	المجموعة التجريبية		المجموعة الضابطة
الرقم	أسماء الدارسين	الرقم	أسماء الدارسين
1	عين نافعة	1	إيكا أديلا ف. أ.
2	درة الواحدة	2	محمد محمودين
3	محمد جهاد	3	مزيدة الفائزة
4	محمد سيف الأمم	4	محمد ألفا فاهم
5	سيتى مستيكاه	5	محمد رفاعى فعلية
6	سيتى معاشرة	6	نيلا مغفرة
7	أحمد فضل الرحمن	7	نجم الدين
8	عطية ليلة الفطرى	8	أعزة الأمامة
9	دوى جاينتى فراتيوى	9	محمد زرقاوى
10	إرنى نور هداية	10	نور الهداية الواحدة
11	إرماواتى إبراهيم	11	سيتى فطرية الجنة
12	إستفادة وحي	12	سيتى مرضية
13	لطيفة المحبوبة	13	فطرة أيو رزقى منفعتى
		14	شريف الدين
		15	إنداه سلماواتى

وقد تم الاختبار القبلي يوم السبت، التاريخ 11 مايو 2013 وعدد المشاركين فى الاختبار ثمانية وعشرون طالبا، ثلاثة عشر منهم فى المجموعة التجريبية والباقى (خمسة عشر) فى المجموعة الضابطة. وظهرت نتائج الدارسين فى المجموعة لتجريبية والمجموعة الضابطة فى الجدول الآتى:

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

جدول رقم (3)

نتيجة الاختبار القبلى للمجموعتين التجريبية والضابطة تحت العنوان "المسؤولية"

المجموعة التجريبية		المجموعة الضابطة	
أسماء الدارسين	الاختبار القبلى	أسماء الدارسين	الاختبار القبلى
عين نافعة	60	إيكا أديلا ف. أ.	60
درة الواحدة	60	محمد محمودين	70
محمد جهاد	70	مزيدة الفائزة	50
محمد سيف الأمم	60	محمد ألفا فاهم	60
سيتى مستيكاه	90	محمد رفاعى فعلية	70
سيتى معاشرة	50	نيلا مغفرة	90
أحمد فضل الرحمن	40	نجم الدين	40
عطية ليلة الفطرى	60	أعزة الأمامة	70
دوى جاينتى فراتيوى	50	محمد زرقاوى	50
إرنى نور هداية	30	نور الهداية الواحدة	30
إرماواتى إبراهيم	50	سيتى فطرية الجنة	40
إستفادة وحي	70	سيتى مرضية	60
لطيفة المحبوبة	60	فطرة أيو رزقى منفعتى	70
		شريف الدين	60
		إنداه سلماواتى	50

جدول رقم (4)

تقدير نتيجة الاختبار القبلى للفصلين التجريبى والضابط تحت العنوان "المسؤولية"

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الرقم	النتيجة	التقدير	المجموعة التجريبية		المجموعة الضابطة	
			عدد الدارسين	النسبة المئوية	عدد الدارسين	النسبة المئوية
1	90- 100	ممتاز	1	7 ،69	1	67،6
2	89 – 80	جيد جدا	-	-	-	-
3	79 – 70	جيد	2	38 ،15	4	67،26
4	69- 60	مقبول	5	46 ،38	4	67،26
5	59 – 0	راسب	5	46 ،38	6	40
المجموعة			13	100	15	100

نظرا إلى الجدول السابق ظهر أن قدرة الدارسين فى المجموعة التجريبية قبل تنفيذ التعليم باستخدام قاموس الكمال هى: طالب واحد (% 69، 7) فى مستوى ممتاز، وطالبان (38%، 15) على مستوى جيد، و 5 طلاب (46%، 38) على مستوى مقبول، و 5 طلاب (46%، 38) على مستوى راسب.

وأما قدرة الدارسين فى المجموعة الضابطة فكما يلى:

طالب واحد (% 67، 6) على مستوى ممتاز، و 4 طلاب (% 67، 26) على مستوى جيد، و 4 طلاب (67%، 26) على مستوى مقبول، و 6 طلاب (40%) على مستوى راسب.

وفى اللقاء الثانى والثالث عَلَّمَ المدرس الطلاب مستعينا بقاموس الكمال، وتم التعليم للمادتين الدراستين، وهما تحت العنوان "المسؤولية" و "معنى العبودية".

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ثم انعقد الاختبار البعدي فى اليوم السبت، 8 يونيو 2013 لكل من المجموعتين. واستهدف هذا الاختبار لمعرفة كفاءة الدارسين فى فهم المقروء بعد استخدام القاموس، ولمعرفة الفرق فى الكفاءة بين المجموعة التجريبية والمجموعة الضابطة، حيث استخدمت الأولى قاموس عربي – إندونيسي الكمال، دون الثانية. وتظهر نتائج الاختبار لكل من المجموعتين فى الجدول الآتى؛

جدول رقم (5)

نتيجة الاختبار البعدى للمجموعتين التجريبية والضابطة تحت العنوان "معنى العبودية"

المجموعة التجريبية		المجموعة الضابطة	
أسماء الدارسين	الاختبار البعدى	أسماء الدارسين	الاختبار البعدى
عين نافعة	90	إيكا أديلا ف. أ.	70
درة الواحدة	70	محمد محمودين	60
محمد جهاد	60	مزيدة الفائزة	60
محمد سيف الأمم	40	محمد ألفا فاهم	70
سيتى مستيكاه	90	محمد رفاعى فعلية	70
سيتى معاشرة	70	نيلا مغفرة	80
أحمد فضل الرحمن	70	نجم الدين	50
عطية ليلة الفطرى	90	أعزة الأمامة	60
دوى جاينتى فراتيوى	70	محمد زرقاوى	60
إرنى نور هداية	90	نور الهداية الواحدة	40
إرماواتى إبراهيم	80	سيتى فطرية الجنة	40

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

إستفادة وحي	90	سيتى مرضية	60
لطيفة المحبوبة	80	فطرة أيو رزقى منفعتى	60
		شريف الدين	70
		إنداه سلماواتى	70

جدول رقم (6)

تقدير نتيجة الاختبار البعدي للمجموعة التجريبية والضابطة تحت العنوان "معنى العبودية"

الرقم	النتيجة	التقدير	المجموعة التجريبية		المجموعة الضابطة	
			عدد الدارسين	النسبة المئوية	عدد الدارسين	النسبة المئوية
1	100 -90	ممتاز	5	38 ،46	-	-
2	89 – 80	جيد جدا	2	15 ،38	1	6 ،67
3	79 – 70	جيد	4	30 ،77	5	33 ،33
4	69- 60	مقبول	1	7 ،69	6	40
5	59 – 0	راسب	1	7 ،69	3	20
المجموعة			13	100	15	100

نظرا إلى الجدول السابق ظهر أن قدرة الدارسين فى المجموعة التجريبية بعد تنفيذ التعليم بستخدام قاموس الكمال هى: خمسة طلاب (% 46، 38) فى مستوى ممتاز، وطالبان (38%، 15) على مستوى جيد جدا، و 4 طلاب

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

(77%، 30) على مستوى جيد، وطالب واحد (% 69، 7) على مستوى مقبول وطالب واحد (69%، 7) على مستوى راسب.

وأما قدرة الدارسين فى المجموعة الضابطة فكما يلى:

لا أحد من الطلاب ينال مستوى ممتاز، طالب واحد (% 67، 6) على مستوى جيد جدا، و 5 طلاب (33%، 33) على مستوى جيد، و 6 طلاب (40%) على مستوى مقبول، و 3 طلاب (20%) على مستوى راسب.

4 عرض بيانات الاستبانة

قدم الباحث الاستبانة فى 5 عبارات، وظهرت نتائج الأدوبة كما يلى:

1- رأي الدارسين حول تعليم مهارة القراءة باستخدام قاموس عربي-إندونيسى الكمال.

الرقم	العبارة	إجابة الدارسين (العدد والمئوية)			
	ما رأيكم عن تعليم مهارة القراءة باستخدام قاموس عربي-إندونيسى الكمال؟	يجعل التعلم أكثر سهولة	ليس هناك أثر ملحوظ	لا يجعل التعلم أكثر سهولة	يجعل التعلم أكثر صعوبة
1		3	5	5	-
		23،1	38،5	38،5	-

2- تأثير استخدام قاموس الكمال فى زيادة قدرة الدارسين فى فهم معانى الكلمات السياقية.

الرقم	العبارة	إجابة الدارسين (العدد والمئوية)

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

	بعدما استخدمت قاموس الكمال هل تزيد قدرتك فى فهم معانى الكلمات السياقية ؟	تزيد كثيرا	لا أدرى	تزيد قليلا	لا تزيد قط
2		5	4	4	-
		38،5	30،8	30،8	-

3- تأثير استخدام قاموس الكمال فى زيادة قدرة الدارسين فى فهم العبارت العربية.

الرقم	العبارة	إجابة الدارسين (العدد والمئوية)			
	بعدما استخدمت قاموس الكمال، هل تزيد قدرتك فى فهم العبارت العربية ؟	تزيد كثيرا	لا أدرى	تزيد قليلا	لا تزيد قط
3		6	2	5	-
		46، 2	15، 4	38،5	-

4- تأثير استخدام قاموس الكمال فى زيادة قدرة الدارسين فى فهم التعابير الاصطلاحية.

الرقم	العبارة	إجابة الدارسين (العدد والمئوية)			
	بعدما استخدمت قاموس الكمال، هل تزيد قدرتك	تزيد كثيرا	لا أدرى	تزيد قليلا	لا تزيد قط

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

	فى فهم التعابير الاصطلاحية؟				
4		7	1	5	-
		8،53	7،7	5،38	

5- رأي الدارسين عن استخدام قاموس الكمال.

الرقم	العبارة	إجابة الدارسين (العدد والمئوية)			
	ما رأيك عن استخدام قاموس الكمال؟	سهل جدا	لا أدرى	صعب قليلا	صعب جدا
5		1	3	9	-
		7،7	23 ،1	69 ،2	-

ب -تحليل البيانات وتفسيرها

الأول؛ الفرق بين الاختبار القبلي والاختبار البعدي من المجموعة التجريبية

جدول رقم (7)

نتائج الاختبار القبلي والبعدي للمجموعة التجريبية

الرقم	أسماء الدارسين	الاختبار القبلى	الاختبار البعدى
1	عين نافعة	60	90
2	درة الواحدة	60	70
3	محمد جهاد	70	60
4	محمد سيف الأمم	60	40
5	سيتى مستيكاه	90	90

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

6	سيتى معاشرة	50	70
7	أحمد فضل الرحمن	40	70
8	عطية ليلة الفطرى	60	90
9	دوى جاينتى فراتيوى	50	70
10	إرنى نور هداية	30	90
11	إرماواتى إبراهيم	50	80
12	إستفادة وحي	70	90
13	لطيفة المحبوبة	60	80

جدول رقم (8)

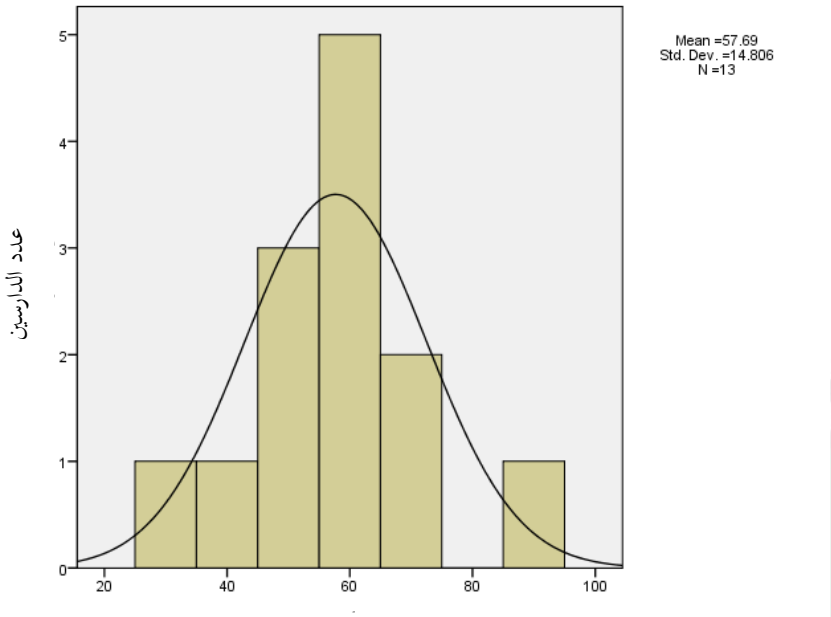
الحساب الإحصائي لنتيجة الاختبار القبلي والاختبار البعدي للمجموعة التجريبية

		Pre Test Experiment Class	Post Test Experiment Class
N	Valid	13	13
	Missing	0	0
Mean		57,69	76,15
Std. Error of Mean		4,107	4,166
Median		60,00	80,00
Mode		60	90
Std. Deviation		14,806	15,021
Variance		219,231	225,641
Skewness		,284	-1,134
Std. Error of Skewness		,616	,616
Range		60	50
Minimun		30	40
Maximum		90	90
Sum		750	990

اعتمادا على الجدول السابق، عرف متوسط النتائج Mean للمجموعة التجريبية من الاختبار القبلى 69، 57 ومعيار انحرافه Std. Deviation 81، 14 وأما متوسط النتائج من الاختبار البعدي 15، 76 ومعيار انحرافه 02، 11.

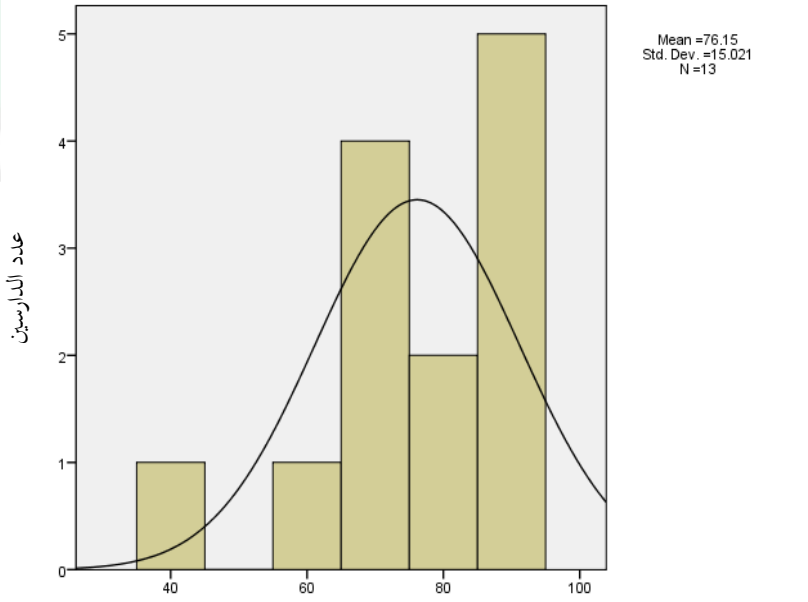
CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

رسم بياني 1: نتيجة الاختبار القبلي للمجموعة التجريبية



الاختبار القبلي للمجموعة التجريبية

رسم بياني 2: نتيجة الاختبار البعدي للمجموعة التجريبية



الاختبار البعدي للمجموعة التجريبية

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

بالنظر إلى الجدول الإحصائي، رأى الباحث أن قيمة Skewness للاختبار القبلي 284، 0\616، 0= 46،0 والبعدي 134، 1\616، 0= 8،1 فظهر للباحث الباحث أن قيمة Skewness لهذين الاختبارين أقل من 2، وهذه تدل على نتيجتى الاختبارين هى حساب باراميترى أ ى Nominal Distribution، أو كما ظهر فى الرسم البياني للاختبارين بشكل Normal Curve فيما سبق. بهذه النتيجة، بحث الباحث عن قيمة حساب–ت باستخدام تحليل إقران عينات Paired Samples T-Test، وهو كما يلى:

جدول رقم (9)

دلالة الفرق Paired Samples Test بين الاختبار القبلي والبعدي فى المجموعة التجريبية

الاختبار	دلالة الفرق			قيمة ت (t_0)	د.ف	قيمة Sig. (2-Tailed)	قيمة ت فى الجدول	
	متوسط الفرق	الانحراف المعيارى	الخطأ المعيارى				%1	%5
القبلى – البعدى	46، 18	35، 20	64، 5	27، 3	12	007، 0	06، 3	18، 2

نجد فى الجدول أن حساب متوسط الفرق Mean Differences 46، 18، والانحراف المعيارى Std. Differences Deviation 35، 20 ومعيار الخطأ من متوسط Std. Error Mean، وقيمة ت (t_0) 27، 3.

بهذه النتيجة فسر الباحث بداية من مجموعة د.ف. (degrees of freedom) هى: 12، ونظر الباحث إلى جدول قيمة ت–جدول، فوجد قيمة جدول "التاء" بالمستوى الدلالة 5%=06، 3، وقيمة جدول التاء بالمستوى الدلالة 1%= 18، 2.

بعد أن حصل على القيمة السابقة، ثبت الباحث الفرض البديل (H_1): أن هناك فرق دلالي بين تعليم مهارة القراءة باستخدام القاموس الكمال والتعليم بدونه. وأكد

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الباحث الفرض الصفر (H_0): ليس هناك فرق دلالي بين تعليم مهارة القراءة باستخدام القاموس الكمال والتعليم بدونه.

بهذين الفرضين، امتحن الباحث دلالة t_0 بالمقارنة بين t_0 وقيمة تاء الجدول، فعرف أن t_0 أكثر من تاء الجدول، وهو كما يلى:

06، 3 أقل من 27، 3، و 27، 3 أكثر من 18، 2

01، 0 >t_0< 05، 0

أى

18، 2 >27، 3 <06، 3

أو قيمة قيمة Sig. (2-Tailed) 007، 0أقل من قيمة 05، 0

لأن قيمة t_0 أكثر من قيمة تاء الجدول، فالفرض الصفر مردود، بمعنى أن هناك فرق دلالي بين تعليم مهارة القراءة باستخدام القاموس الكمال والتعليم بدونه. فعرفنا أن استخدام قاموس الكمال فعال فى تدريس مهارة القراءة بجامعة هاشم أشعرى الإسلامية تبو إيرنج جومبانج.

ثانيا: الفرق فى الاختبار البعدي بين المجموعة التجريبية والمجموعة الضابطة

جدول رقم (10)

الحساب الإحصائي لنتيجة الاختبار البعدي للمجموعة التجريبية والضابطة

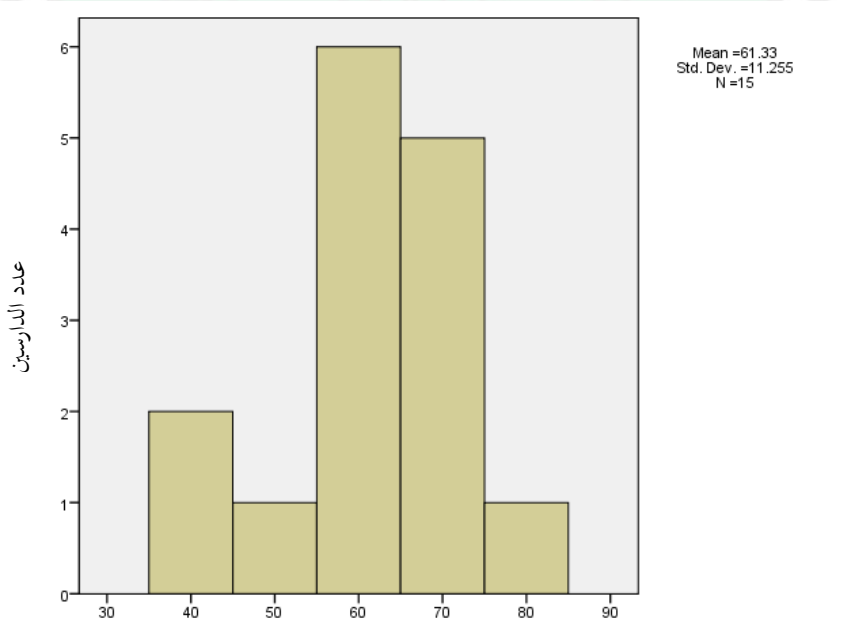
		Post Test Experiment Group	Post Test Control Group
N	Valid	13	15
	Missing	0	0
Mean		76,15	61.33
Std. Error of Mean		4,166	2.906
Median		80,00	60,00
Mode		90	60
Std. Deviation		15,021	11.255
Variance		225,641	126.67
Skewness		-1,134	-,643
Std. Error of Skewness		,616	,580
Range		50	40

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

Minimun	40	40
Maximum	90	80
Sum	990	920

اعتمادا على الجدول السابق، عرف أن متوسط النتائج من الاختبار البعدي للمجموعة التجريبية 15، 76 ومعيار انحرافه 02، 15. وأما متوسط النتائج من الاختبار البعدي للمجموعة الضابطة فهو 33، 61 ومعيار انحرافه 255، 11.

رسم بياني 2: نتيجة الاختبار البعدي للمجموعة الضابطة



وبالنظر إلى الجدول الإحصائي، راى الباحث ان قيمه Skewness من الاختبار البعدي للمجموعة الضابطة 643، 0 وقيمة Skewness من الاختبار البعدي للمجموعة التجريبية 134، 1، رأى الباحث أن قيمة Skewness لهذين الاختبارين أقل من 2، وهذه تدل على نتيجتى الاختبارين هى حساب باراميترى أ ى Nominal Distribution، أو كما ظهر فى الرسم البياني للاختبارين بشكل Normal Curve فيما سبق. بهذه النتيجة، بحث الباحث عن قيمة حساب–ت باستخدام تحليل إقران عينات Paired Samples T-Test، وهو كما يلى:

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

جدول رقم (11)

دلالة الفرق Independent Samples Test بين المجموعة الضابطة والتجريبية

المجموعة	دلالة الفرق			قيمة ت (t_0)	د.ف	قيمة Sig. (2-Tailed)	قيمة ت فى الجدول	
	متوسط الفرق	الانحراف المعيارى	الخطأ المعيارى				%1	%5
الضابطة	61،33	11،255	2،906	2،979	26	0،006	2،78	2،06
التجريبية	76،15	15،021	4،166					

يرى الباحث فى الجدول السابق أن قيمة متوسط نتيجة الاختبار البعدي من المجموعة الضابطة 33، 61 وقيمة معيار انحرافه 255، 11. أما قيمة متوسط نتيجة الاختبار البعدي من المجموعة التجريبية 15، 76 وقيمة معيار انحرافه 021، 15، وقيمة t_0 هى 979، 2.

اعتمادا على النتيجة السابقة فسر الباحث بداية من مجموعة df (degrees of freedom)، وهى: 26. ثم نظر فى جدول قيمة ت، فوجد أن قيمة جدول "التاء" بالمستوى الدلالة 5%= 78، 2 وقيمة جدول التاء بالمستوى الدلالة 1% = 06، 2.

بعد أن حصل الباحث على القيمة السابقة، ثبت الفرض البديل (H_1): "أن هناك فرق دلالي بين تعليم مهارة القراءة باستخدام القاموس الكمال والتعليم بدونه."

وثبت الفرض الصفر (H_0): "ليس هناك فرق دلالي بين تعليم مهارة القراءة باستخدام القاموس الكمال والتعليم بدونه."

بهذين الفرضين، امتحن الباحث دلالة t_0 بالمقارنة بين قيمة t_0 وقيمة تاء الجدول، فعرف أن t_0 أكثر من تاء الجدول كما يلى:

78، 2 أقل من 978، 2، و 978، 2 أكثر من 06، 2

$0،05 > t_0 < 0،01$

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

أى

2 ،78<2 ،978>2 ،06

أو قيمة قيمة Sig. (2-Tailed) 006، 0أقل من قيمة 05، 0

لأن قيمة t_0 أكثر من قيمة تاء الجدول، يتبين خطأ الفرض الصفر، فهو مردود، بمعنى أن هناك فرق دلالي بين تعليم مهارة القراءة باستخدام القاموس الكمال والتعليم بدونه. إذا كان استخدام قاموس الكمال فعال فى تعليم مهارة القراءة بجامعة هاشم أشعرى الإسلامية تبو إيرنج جومبانج.

اعتمادا على النتيجة السابقة يجد الباحث أن استخدام قاموس الكمال فى تعليم مهارة القراءة فعال. هذا لا يثبت من خلال هذه النتيجة فحسب، وإنما يظهر أيضا فى إجابات الدارسين على أسئلة الاستبانة.

ج مناقشة نتائج البحث

انطلاقا مما سبق عرضه وتحليله من البيانات يتضح أن استخدام قاموس الكمال فى تعليم مهارة القراءة له أر ملحوظ فى فهم العبارات العربية والتعابير الاصطلاحية. وهذا ظاهر فى أن نتائج الدارسين فى الاختبار البعدى –حيث استخدموا هذا المعجم– تتحسن وترتفع بالنسبة لنتائجهم قبل استخدام هذا القاموس.

وهذه النتيجة مؤكدة بدليل قطعي من طريقتين: الطريقة الأولى، بناء على نتيجة الاختبار القبلي والبعدي فى المجموعة التجريبية، وهى تدل على أن قيمة "تاء الحساب" (27، 3) وقيمة جدول "التاء" بالمستوى الدلالة 5% = 18، 2 وقيمة جدول "التاء" بالمستوى الدلالة 1% = 06، 3، فلذلك كانت النتيجة أن "تاء الحساب" أكبر من جدول "التاء". والطريقة الثانية، بناء على المقارنة بين الاختبار البعدي للمجموعة التجريبية والمجموعة الضابطة. وهى أن قيمة "تاء الحساب" (979، 2) وقيمة جدول

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

"التاء" بالمستوى الدلالة 5% = 06، 2، وقيمة جدول "التاء" بالمستوى الدلالة 1% = 78، 2، فلذلك كانت النتيجة أن "تاء الحساب" أكبر من جدول "التاء"، فيتبين خطأ الفرض الصفر، فهو مردود.

وكذلك نتائج إيجابية من أجوبتهم على أسئلة الاستبان ة المطروحة حول أثر استخدام هذا القاموس على كفائتهم فى فهم المقروء ، خاصة الرقم الثالث والرابع، حيث أجاب 2، 46 % منهم على أن قدرتهم فى فهم العبارت العربية تزيد كثيرا بعد استخدام قاموس الكمال، و5، 38 أجابوا بأن قدرتهم تزيد قليلا، ولا أحد يجيب على أن قدرتهم لا تزيد قط. وهذا يعنى أن استخدام هذا القاموس له تأثير فى ترقية قدرة الدارسين فى فهم العبارات العربية.

وأما الإجابة على الاستبانة الرابعة فهى: أجاب 8، 53 % منهم على أن قدرتهم فى فهم التعابير الاصطلاحية تزيد كثيرا بعد استخدام قاموس الكمال، و5، 38 أجابوا بأن قدرتهم تزيد قليلا، ولا أحد يجيب على أن قدرتهم لا تزيد قط.

ومن هنا يتبين أن لاستخدام هذا القاموس تأثيرا فى ترقية قدرة الدارسين فى التعابير والعبارات العربية. ومن المستحسن استخدام هذا القاموس فى تعليم مهارة القراءة فى قسم تعليم اللغة العربية جامعة هاشم أشعرى خاصة، وفى المدارس والمعاهد والجامعات الأخرى عامة.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الفصل الخامس

ملخص نتائج البحث والتوصيات والاقتراحات

أ –ملخص نتائج البحث

اعتمادا على ما سبق فى عرض البيانات وتحليلها حول فعالية استخدام قاموس الكمال فى تعليم مهارة القراءة، حصل الباحث على النتائج التالية؛

1 –إن لاستخدام قاموس الكمال فى تعليم مهارة القراءة دورا ملحوظا وفعالا فى فهم معانى الكلمات السياقية.

2 –إن لاستخدام قاموس الكمال فى تعليم مهارة القراءة دورا وفعالا فى فهم التعابير الاصطلاحية والعبارات العربية. وهذه النتيجة مؤكدة بدليل قطعي بناء على الأسلوب الإصحائي IBM SPSS Statistic 16 بطريقتين: الطريقة الأولى، بناء على نتيجة الاختبار القبلي والبعدي فى المجموعة التجريبية، وهى تدل على أن قيمة "تاء الحساب" أكبر من جدول "التاء". والطريقة الثانية، بناء على المقارنة بين الاختبار البعدي للمجموعة التجريبية والمجموعة الضابطة. وكانت النتيجة أن "تاء الحساب" أكبر من جدول "التاء"، فيتبين خطأ الفرض الصفر، فهو مردود. بمعنى أن هناك فرقا دلاليا بين تعليم مهارة القراءة باستخدام قاموس الكمال والتعليم بدونه. ومن كل ما تقدم تبين بصورة جلية أن هذا القاموس فعال لتعليم مهارة القراءة، خاصة فى فهم التعابير والعبارات العربية فى جامعة هاشم أشعرى الإسلامية تبو إيرنج جومبانج.

ب – التوصيات

انطلاقا من نتائج البحث رأى الباحث ضرورة تقديم بعض التوصيات لمدرس اللغة العربية، خاصة فى مهارة القراءة، وهى كما يلى:

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

1 -أن يستخدم المدرس عددا من القواميس، ولا يقتصر بالقواميس الحرفية، وإنما يلزم عليهم أن يستخدموا القواميس السياقية مثل قاموس الكمال الذى بصدد البحث.

2 -أن يستفيد المدرسون من نتائج هذا البحث فى تطوير خبراته فى التعليم والبحث العلمي.

ج -الاقتراحات

1 -يرجو الباحث أن يكون هذا البحث تمهيدا للبحوث المستقلة فى مجالات أوسع، لأن هذا البحث محدود وفيه كثير من النواقص والضعف.

2 -اقترح الباحث على الباحثين اللاحقين أن يبحثوا فى نفس مجال البحث لتنمية المهارات الأخرى، بل بصورة أدق وأبعد.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

قائمة المراجع

أ–المراجع العربية

1 – ابن منظور، **لسان العرب**، بيروت: دار إحياء التراث العربى ،ط1997/2.

2 – أحمد ابن عبد الله الباتلى، **المعاجم اللغوية وطرق ترتيبها**، الرياض: دار الراية، 1992.

3 – **أحمد العايد وآخرون، المعجم العربي الأساسي** ، لاروس: المنظمة العربية والثقافة والعلوم، ط. 1، 1999، ص. 724.

4 – أحمد بدر، **أصول البحث العلمى ومناهجه** ، الكويت: جامعة الكويت، 1982.

5 – أحمد رضا، **معجم متن اللغة**، بيروت، دار مكتبة الحياة،1960.

6 – أحمد عبد الغفور عطار، **مقدمة الصحاح**، القاهرة: دار الكتب، ط. 3، ١٩٨٢.

7 – أحمد نشوان، **اتجاهات متعلمى اللغة العربية غير الناطقين بها نحو استعمال المعجم** ، مجلة جامعة أم القرى لعلوم الشريعة واللغة العربية وآدابها،ج. 18، ع. 38، 1427 هـ.

8 – أعلى، **التعليم التعاونى بأسلوب STAD فى تنمية مهارتى الكلام والقراءة؛ بحث تجريبي فى مدرسة دار الأعمال العالية بمدينة لامبونج** رسالة الماجستير غير منشورة مالانج: جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، 2009.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

9 - أنى زينب، **تعليم فهم المقروء باستراتيجية نشاط القراءة والتفكير ؛ بحث عملي لتلاميذ الفصل الخامس مدرسة نور الإسلام لوماجانج** ، رسالة ماجستير غير منشورة، مالانج: جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، 2009.

10 -جودت جقمقجى، **المعاجم اللغوية**، الرياض: جامعة الملك سعود، 1428 هـ.

11 -جيهان أحمد العماوي، **أثر استخدام طريقة لعب الأدوار في تدريس القراءة على تنمية التفكير التأملي لدى طلبة الصف الثالث الأساسي**، غزة: كلية التربية في الجامعة الاسلامية ، 2008.

12 -حسين سليمان قورة، **دراسات تحليلية ومواقف تطبيقية فى تعليم اللغة العربية والدين الإسلامي**، القاهرة: دار المعارف، 1981.

13 -حسين نصار، **المعجم العربي نشأته وتطوره**، القاهرة: دار مصر للطباعة، 1956.

14 -حلمى خليل، **مقدمة لدراسات علم اللغات** ، مصر: دار المعرفة الجامعية، 2000.

15 -رشدى أحمد طعيمة، **مناهج تدريس اللغة العربية بالتعليم الأساسي**، القاهرة: دار الفكر العربي الطبعة الأولى. 1998.

16 -رشدى أحمد طعيمة، **مناهج تدريس اللغة العربية بالتعليم الأساسي**، القاهرة: دار الفكر العربي الطبعة الأولى، 1998.

17 -رشيدين، **تطبيق طريقة جيك ساو التعاونية فى تعليم القراءة؛ دراسة إجرائية بمدرسة العالية الحكومية جيباسونج جاوى الغربية** ، رسالة ماجستير غير

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

منشورة، مالانج: جامعة مولانا مالك إبراهم الإسلامية الحكومية مالانج، 2009

18 روحيزان ميزانى بن مت ين، **معجم عربى – ملايوي للتعبيرات الإصطلاحية**، بحث تكميلى لنيل درجة الماجستير، معهد الخرطوم الدولى، 2000.

19 عبد القادر عبد الجليل، **المدارس المعجمية دراسة في بنية التركيب**، عمان: دار الصفاء للنشرو التوزيع، ط. 1، 1999.

20 على القاسمى، **علم اللغة والصناعة المعجمية** ، المملكة العربية السعودية: جامعة ملك سعود، 1991.

21 مجمع اللغة العربية، **المعجم الوسيط**، مصر، ط. 4، 2004.

22 محمد حسينى، **التعليم التعاونى فى تطوير مهارة القراءة دراسة تجريبية بمدرسة الكوكب الدري المتوسطة بنكلان مادورا** ، رسالة ماجستير غير منشورة، مالانج: جامعة مولانا مالك إبراهم الإسلامية الحكومية مالانج، 2009

23 محمد صلاح الدين مجاور، **تدريس اللغة العربية فى المرحلة الثانوية**، القاهرة: دار الفكر العربي، 2000.

24 محمد عبد الخالق محمد، **اختبارات اللغة** ، الرياض؛ عمادة شؤون المكتبات جامعة الملك سعود، ط. 2، 1996.

25 محمد عزت عبد الموجود وآخرون، **طرق تدريس اللغة العربية والتربية الدينية فى ضوء الاتجاهات التربوية الحديثة**، القاهرة: دار المعرفة، 1983.

26 محمد على الخولى، **أساليب تدريس اللغة العربية** الأردن: دار الفلاح للنشر والتوزيع، 2000.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

27 محمود رشدى خاطر، **مذكرات فى طرق تدريس اللغة العربية**، القاهرة: كلية التربية جامعة عين شمس، 1995.

28 محمود كامل الناقة، **تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى: أسسه– مداخله – طرق تدريسه**، مكة المكرمة: جامعة أم القرى، 1980.

ب– المراجع الأجنبية

29. Kaserun AS. Rahman, **Kamus Modern Arab-Indonesia al-Kamal**, Surabaya: Pustaka Progressif, 2010.

30. Fakultas Tarbiyah IKAHA Tebuireng Jombang, **Kurikulum Jurusan Pendidikan Bahasa Arab** (**PBA**), Jombang; IKAHA, 2011.

31. Moh. Matsna HS. dan Erta Mahyudin, **Pengembangan Evaluasi dan Tes Bahasa Arab**, Tangerang: al-Kitabah, 2012.

32. Suharsimi Arikunto, **Prosedur Penelitian, Suatu Pendekatan Praktik,** Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2006.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

سيرة ذاتية للباحث

الاسم : كسرون

تاريخ الميلاد و مكانه : لامونجان، 26 يوليو 1976

العنوان : ر.ت. 2 ر.و. 1، جرامان سامبانجرجو مودو لامونجان جاوى الشرقية

المراحل العلمية

- حصل على شهادة التعليم الابتدائي فى المدرسة الابتدائية الحكومية سامبانجرجو، 1986.
- حصل على شهادة التعليم المتوسط فى المدرسة المتوسطة الإسلامية م نبع الهدى لامونجان، 1992.
- حصل على شهادة التعليم الثانوى فى المدرسة الثانوية الحكومية بابات، 1995.
- حصل على شهادة الليسونس فى قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا، 2000.

المنتجات العلمية

-الكتب المؤلفة

1. *Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia: Cara Paling Mudah, Tepat dan Kreatif* (Surabaya; Pustaka Progressif, 2007)
2. *Kamus Modern Arab- Indonesia al-Kamal* (Surabaya; Pustaka Progressif, 2010)
3. *Cara Mudah Belajar Nahwu-Sharaf* (Editor; Pustaka Progressif Surabaya, 2011)

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

- الكتب المترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

1. *Perkawinan dan Seks Islami*, Surabaya, Pustaka Hikmah Perdana.
2. *Reformasi Moralitas Bangsa*, Jakarta, Pustaka Amani.
3. *Pesan-Pesan Sufistik*, Surabaya, Pustaka Hikmah Perdana.
4. *Lantunan al-Qur'an untuk Penyembuhan*, Yogyakarta; Pustaka Pesantren.
5. *Ajaran Cinta Ibnu Arabi*, Yogyakarta; Pustaka Sufi.
6. *Mutiara Nasihat Syaikh Abdul Qodir al-Jaelani*, Yogyakarta, Pustaka Pesantren.
7. *Mutiara Nasihat Imam al-Ghazali*, Yogyakarta, Pustaka Pesantren.
8. *Mutiara Nasihat Syaikh Hasan Bashri*, Jakarta: Turots Pustaka.
9. *Mutiara Nasihat Ibnu Taymiyah*, Jakarta: Turots Pustaka.
10. *Himpunan Karomah Para Wali*, Jakarta: Serambi Ilmu Semesta.
11. *Anekdot-anekdot Politik*, Bandung, Mizan Group.
12. *Dzikir Ibnu Atho`illah*, Yogyakarta, Pustaka Pesantren.
13. *Refleksi al-Qur'an*, Darul Qolam.
14. *Ensiklopedi al-Ghazali*, Jakarta, Turots Pustaka.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الملحق (1): الأسئلة للاختبار القبلي

المسئولية

يقصد الباحث بالمسئولية: المسئولية الشخصية أي فردية التبعة أو تحمل الجزاء الحاصل نتيجة العمل الذي قام به الفرد أو كلف به، أي إنها تعني ترتب الجزاء من الله تعالى على ما يأتي به المكلف من أعمال أو أقوال أو نيات باختياره سواء ألزم بها شرعا أو التزم بها بمقتضى الشرع.

ومن خلال هذه الحقيقة يقرر المرء الحياة التي يريد أن يحياها والطريق الذي سيختاره لنفسه والمصير الذي سيؤول إليه كل فرد يضع نفسه حيث يريد هو، يكرمها أو يهينها، يرفعها أو يضعها. والخطاب واضح والبيان ناصع في الحث على تربية الذات والسمو بالشخصية إلى المراتب العليا وذلك بالاستعداد لهذه المسئولية التي سيواجهها كل فرد حيث تبدأ مسئولية كل فرد في هذه الحياة منذ بلوغه سن التكليف وتنتهي بمفارقته لها، ولكل مسئوليته الخاصة به.

والحق أن هذه الظروف لا تتخلف أبدا فلكل منا بالضرورة بعض العلاقات وهو يشغل مكانا معينا ويمارس بعض الوظائف في جهاز المجتمع، فالأب مسئول عن رفاهية أولاده المادية والأخلاقية والمربي مسئول عن الثقافة الأخلاقية والعقلية للشباب، كما أننا مسئولون عن حماية صحتنا وحياتنا، حتى أننا نستطيع أن نجد في كل لحظة من لحظات الحياة الإنسانية بعض المسئوليات وهي ليست افتراضية فحسب بل حاضرة وواقعية متى تحققت لها الشروط العامة، ثم إن اختلاف المواقف لا يتدخل إلا من أجل تخصيص وتحديد موضوع هذه المسئولية . وإنما يزيد هذه المسئولية خطورة وأهمية قوله صلى الله عليه وسلم: ما من عبد يسترعيه الله رعية يموت يوم يموت وهو غاش لرعيته إلا حرم الله عليه الجنة.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

Berilah tanda silang (x) pada huruf a, b, c atau d yang benar!

1 –أو تحمل الجزاء الحاصل نتيجة العمل الذي قام به الفرد

المرادف من الكلمة التى تحتها خط؛

a. فعله b. طلبه c. حمله d. مر به

2 –إنها تعني ترتب الجزاء من الله على ما يأتي به المكلف من أعمال أو أقوال أو نيات

المرادف من الكلمة التى تحتها خط؛

a. فعله b. طلبه c. حمله d. مر به

3 –ومن خلال هذه الحقيقة يقرر المرء الحياة التي يريد أن يحياها

المرادف من الكلمة التى تحتها خط؛

a. من قرب b. من بعض c. من نوع d. من طريق

4 –وذلك بالاستعداد لهذه المسئولية التي سيواجهها كل فرد

المرادف فى اللغة الإندونيسية من العبارة السابقة؛

a. Yaitu dengan menyiapkan diri untuk menerima tanggungjawab yang hendak ditemui oleh setiap individu ini
b. Yaitu dengan menyiapkan diri untuk memikul tanggungjawab yang hendak dilihat oleh setiap individu
c. Yaitu dengan menyiapkan diri untuk menanggung tanggungjawab yang hendak diraih oleh setiap individu
d. Yaitu dengan menyiapkan diri untuk mengemban tanggungjawab yang hendak disambut oleh setiap individu

5 – والحق أن هذه الظروف لا تتخلف أبدا فلكل منا بالضرورة بعض العلاقات

المرادف فى اللغة الإندونيسية من العبارة السابقة؛

a. Haknya adalah bahwa situasi ini tak pernah terlambat, karena masing-masing kita secara terpaksa memiliki beberapa keterkaitan
b. Yang benar adalah bahwa situasi ini tak pernah berbeda, karena masing-masing kita secara otomatis memiliki beberapa keterkaitan
c. Sebenarnya adalah bahwa situasi ini tak pernah terlambat, karena masing-masing kita dipaksa memiliki beberapa keterkaitan
d. Yang benar adalah bahwa situasi ini tak pernah beralih, karena masing-masing kita memiliki beberapa keterkaitan secara darurat

6 – كما أننا مسئولون عن حماية صحتنا وحياتنا

المرادف فى اللغة الإندونيسية من العبارة السابقة؛

a. Sebagaimana kita ditanya tentang menjaga kesehatan dan hidup kita
b. Sebagaimana kita ditanggung untuk membela kesehatan dan hidup kita

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

c. Sebagaimana kita bertanggungjawab untuk menjaga kesehatan dan hidup kita
d. Sebagaimana kita dihisab untuk menjaga kesehatan dan hidup kita

7 –حتى أننا نستطيع أن نجد في كل لحظة من لحظات الحياة الإنسانية بعض المسئوليات

المرادف فى اللغة الإندونيسية من العبارة السابقة؛

a. Hingga dalam setiap detik dari detik-detik kehidupan manusia, kita dapat menemukan beberapa tanggungjawab
b. Hingga kita mampu menemukan beberapa tanggungjawab dalam setiap menit kehidupan manusia
c. Hingga dalam setiap detik kehidupan manusia, kita dapat menemukan beberapa tanggungjawab
d. Hingga dalam setiap detik kehidupan manusia, kita dapat menemukan beberapa tanggungjawab

8 –وهي ليست افتراضية فحسب بل حاضرة وواقعية متى تحققت لها الشروط العامة

المرادف فى اللغة الإندونيسية من العبارة السابقة؛

a. Ia bukanlah perkiraan semata, bahkan adalah wujud dan nyata jika memenuhi syarat-syarat umum
b. Ia bukanlah perkiraan semata, tapi wujud dan nyata jika memenuhi syarat-syarat umum
c. Ia bukanlah perkiraan saja, mungkin wujud dan nyata jika memenuhi syarat
d. Ia bukanlah hanya perkiraan, bahkan terjadi dan nyata jika ada syarat umum

9 –ثم إن اختلاف المواقف لا يتدخل إلا من أجل تخصيص وتحديد موضوع هذه المسئولية

المرادف فى اللغة الإندونيسية من العبارة السابقة؛

a. Kemudian perbedaan berbagai situasi tidaklah campur baur selain demi masa membatasi tema tanggung jawab ini
b. Kemudian perbedaan berbagai sikap tidaklah masuk selain demi membatasi tema tanggung jawab ini
c. Kemudian perbedaan berbagai situasi tidaklah campur tangan selain demi membatasi tema tanggung jawab ini
d. Kemudian perbedaan berbagai pendirian tidaklah ikut campur kecuali demi membatasi peletakan tanggung jawab ini

10 –وإنما يزيد هذه المسئولية خطورة وأهمية قوله صلى الله عليه وسلم:

المرادف فى اللغة الإندونيسية من العبارة السابقة؛

a. Tanggungjawab ini semakin bahaya dan penting oleh sabda Rasulullah Saw.
b. Tanggungjawab ini semakin genting dan penting dari sabda Rasulullah Saw.
c. Tanggungjawab ini semakin urgen dan penting melihat sabda Rasulullah Saw.
d. Tanggungjawab ini semakin mendesak dan penting karena sabda Rasulullah Saw.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الملحق (2): الأسئلة للاختبار البعدي

معنى العبودية

علمنا مما سبق أن وظيفة الإنسان الأولى والغاية من وجوده هي العبودية ، فماذا تعني هذه الكلمة وما مدلولاتها؟ هل هي نطق بالشهادتين فقط؟! أم أنها حركات بالجوارح؟! أم يكفي الاعتقاد بالقلب؟! أم غير ذلك من الأقوال والآراء؟ الواقع أنها تشمل ذلك كله فهي نطق باللسان واعتقاد بالجنان وعمل بالأركان وذلك في حدود ما شرعه الرحمن. وهي: اسم جامع لكل ما يحبه الله ويرضاه من الأقوال والأعمال الباطنة والظاهرة فالصلاة والزكاة والصيام والحج وصدق الحديث وأداء الأمانة وبر الوالدين وصلة الأرحام والوفاء بالعهود والأمر بالمعروف والنهي عن المنكر والجهاد للكفار والمنافقين والإحسان إلى الجار واليتيم والمسكين والمملوك من الآدميين والبهائم والدعاء والذكر والقراءة وأمثال ذلك من العبادة، وكذلك حب الله ورسوله وخشية الله والإنابة إليه وإخلاص الدين له والصبر لحكمه والشكر بنعمه والرضا بقضائه والتوكل عليه والرجاء لرحمته والخوف لعذابه وأمثال ذلك من العبادات لله.

والعبودية تعني أن يستسلم المرء لخالقه بكل جوارحه وطاقاته وتصرفاته وأفكاره وشعوره. كما تعني أن ينقاد للشرع ويحكمه في نفسه وأهله وما ملكت يمينه، تاركا أهواءه وشهواته وراءه ظهريا. إن حقيقة العبادة تتمثل إذن في أمرين رئيسيين:

الأول: هو استقرار معنى العبودية لله في النفس، أي استقرار الشعور أن هناك عبدا وربا. عبدا يعبد وربا يعبد، وأن ليس هناك إلا هذا الوضع وهذا الاعتبار. ليس في هذا الوجود إلا عابد ومعبود وإلا رب واحد والكل له عبيد.

والثاني: هو التوجه إلى الله بكل حركة في الضمير وكل حركة في الحياة . التوجه بها إلى الله خالصة والتجرد من كل شعور آخر ومن كل معنى غير معنى التعبد لله.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

Pilihlah jawaban a, b, c atau d yang paling benar!

1 علمنا مما سبق أن وظيفة الإنسان الأولى والغاية من وجوده هي العبودية

المرادف فى اللغة الإندونيسية من العبارة التى تحتها خط؛

a. Dari apa yang dahulu, kita tahu bahwa …
b. Dari penjelasan di atas, kita tahu bahwa …
c. Kita tahu dari apa yang mendahului bahwa …
d. Dari ada yang mendahului kita tahu bahwa …

2 أم يكفي الاعتقاد بالقلب ؟! أم غير ذلك من الأقوال والآراء؟

المرادف فى اللغة الإندونيسية من العبارة التى تحتها خط؛

a. Ataukah selain itu dari ucapan dan pandangan?
b. Atau selain itu ucapan dan pandangan?
c. Ataukah pendapat dan pandangan selain itu?
d. Ataukah ada ucapan atau pandangan selain itu?

3 الواقع أنها تشمل ذلك كله فهي نطق باللسان واعتقاد بالجنان وعمل بالأركان.

المرادف فى اللغة الإندونيسية من العبارة التى تحتها خط؛

a. Kenyataannya adalah bahwa ubudiyah mencakup semua itu
b. Yang terjadi adalah bahwa ubudiyah berisi semua itu
c. Yang pasti adalah bahwa ubudiyah mengandung semua itu
d. Faktanya adalah bahwa ubudiyah meliputi semua itu

4 وهي: اسم جامع لكل ما يحبه الله ويرضاه من الأقوال والأعمال الباطنة والظاهرة

المرادف فى اللغة الإندونيسية من العبارة التى تحتها خط؛

a. Semua ucapan dan perbuatan yang dicintai dan diridlai oleh Allah
b. Segala yang diucapkan dan dilakukan yang mencintai dan meridlai Allah
c. Semua apa yang dicintai Allah dan diridlai adalah ucapan dan perbuatan
d. Segala ucapan dan perbuatan itu dicintai dan diridlai Allah

5 والرضا بقضائه والتوكل عليه والرجاء لرحمته والخوف لعذابه وأمثال ذلك من العبادات لله

المرادف فى اللغة الإندونيسية من العبارة التى تحتها خط؛

a. Takut kepada siksa-Nya ibadah-ibadah kepada Allah lainnya
b. Bersembunyi siksa-Nya dan contoh-contoh ibadah kepada Allah lainnya
c. Lari dari siksa-Nya dan contoh dari ibadah-ibadah lain kepada Allah
d. Takut kepada siksa-Nya dan ibadah kepada Allah semacam itu

6 والعبودية تعني أن يستسلم المرء لخالقه بكل جوارحه وطاقاته وتصرفاته وأفكاره وشعوره

المرادف فى اللغة الإندونيسية من العبارة التى تحتها خط؛

a. Dengan setiap anggota tubuh, potensi, perbuatan, pikiran dan rasanya

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

b. Dengan segenap anggota tubuh, potensi, perbuatan, pikiran dan rasanya
c. Dengan seluruh kuku, kekuatan, ekonomi, pikiran dan rambutnya
d. Dengan segala pencakar, energi, tashorruf, pemikir dan kesadarannya

7 كما تعني أن ينقاد للشرع ....، تاركا أهواءه وشهواته وراءه ظهريا

المرادف فى اللغة الإندونيسية من العبارة التى تحتها خط؛

a. Dengan membelakangi hawa nafsu dan syahwat di atas punggung
b. Seraya meninggalkan keinginan dan syahwat di belakangnya
c. Seraya meletakkan hawa dan syahwat di belakang punggung
d. Dengan mencampakkan hawa nafsu dan syahwat

8 هو استقرار معنى العبودية لله في النفس، أي استقرار الشعور أن هناك عبدا وربا.

المرادف فى اللغة الإندونيسية من العبارة التى تحتها خط؛

a. Maksudnya tetapnya rasa bahwa di sana hamba dan Tuhan
b. Yaitu mantapnya perasaan bahwa ada hamba dan Tuhan
c. Artinya mapannya kesadaran tentang hamba dan Tuhan
d. Yakni berhentinya rasa bahwa di sanalah hamba dan Tuhan

9 إن حقيقة العبادة تتمثل إذن في أمرين رئيسيين.

المرادف فى اللغة الإندونيسية من العبارة التى تحتها خط؛

a. Jadi ibadah yang benar itu dicontohkan dengan dua hal dasar.
b. Dengan begitu, ibadah hakiki itu dalam dua hal penting.
c. Dengan demikian, hakikat ibadah itu terwujud dalam dua hal dasar.
d. Kalau begitu, hakikat ibadah ini ada dalam dua perintah ketua.

10 -ليس في هذا الوجود إلا عابد ومعبود وإلا رب واحد والكل له عبيد.

المرادف فى اللغة الإندونيسية من العبارة التى تحتها خط؛

a. Dengan membelakangi hawa nafsu dan syahwat di atas punggung
b. Seraya meninggalkan keinginan dan syahwat di belakangnya
c. Di alam ini bukanlah wujud kecuali hamba dan Tuhan
d. Dalam wujud ini tak ada selain penyembah dan yang disembah

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الملحق (3): أداة الاستبانة

فعالية استخدام قاموس مودرن عربي–إندونيسى "الكمال" فى تعليم مهارة القراءة (بحث تجريبى بجامعة هاشم أشعرى الإسلامية تبو إيرنج جومبانج)

1 – ما رأيكم عن تعليم مهارة القراءة باستخدام قاموس عربي–إندونيسى الكمال؟

أ – جعل التعلم أكثر سهولة

ب ليس هناك أثر ملحوظ

ج –ما جعل التعلم أكثر سهولة

د –جعل التعلم أكثر صعوبة

2 – بعدما استخدمت قاموس الكمال، هل تزيد قدرتك فى فهم معانى الكلمات السياقية أكثر من ذى قبل؟

أ – تزيد كثيرا

ب ليس هناك أثر ملحوظ

ج –تزيد قليلا

د –لا تزيد قط

3 – بعدما استخدمت قاموس الكمال، هل تزيد قدرتك فى فهم العبارت العربية أكثر من ذى قبل؟

أ – جعل التعلم أكثر سهولة

ب ليس هناك أثر ملحوظ

ج –ما جعل التعلم أكثر سهولة

د –جعل التعلم أكثر صعوبة

4 – بعدما استخدمت قاموس الكمال، هل تزيد قدرتك فى فهم معانى التعابير الاصطلاحية أكثر من ذى قبل؟

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

أ – جعل التعلم أكثر سهولة

ب ليس هناك أثر ملحوظ

ج –ما جعل التعلم أكثر سهولة

د –جعل التعلم أكثر صعوبة

5 – ما رأيك حول استخدام قاموس الكمال؟

أ – سهل جدا

ب –ليس هناك أثر ملحوظ

ج –صعب بالنسبة

د –صعب جدا

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الملحق (4): المقابلة مع الدارسين

فعالية استخدام قاموس معاصر عربى – إندونيسى "الكمال" فى تعليم مهارة القراءة
(بحث تجريبى بجامعة هاشم أشعرى الإسلامية تبو إيرنج جومبانج)

1 -هل وجدتم صعوبة فى فهم الاصطلاحات والتعابير العربية؟
2 -وما هى الحلول من هذه الصعوبة؟
3 -ما هى المعاجم المتداولة لديكم؟
4 -ما هى الأمور الفارقة بين قاموس الكلاما والقموماميس العربية-الإندونسية الأخر؟
5 -ما رأيكم عن قاموس الكمال ؟
6 -هل كان استخدام هذا القاموس جعلكم أقدر فهم معانى الكلمات السياقية ؟
7 -هل كان استخدام هذا القاموس جعلكم أقدر فى فهم معانى العبارات والتعابير العربية؟
8 -ما رأيكم عن تصميم هذا القاموس ؟
9 -وما آملكم حول هذا القاموس؟

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الملحق (5): الملاحظة

LEMBAR OBSERVASI PESERTA KULIAH

Hari/Tanggal : 2013
Tempat : Semerter IV PBA
Pokok Bahasan : .....
Pertemuan ke- : .....

No	Jenis Perilaku	Indikator	Kualifikasi			
1.	Antusiasme الرغبة	- Bersemangat dalam mengikuti perkuliahan - Bersemangat dalam menjawab latihan	SB	B	C	K
2.	Keceriaan السرور	- Gembira selama mengikuti perkuliahan - Nampak berseri selama mengerjakan latihan-latihan				
3.	Kreatifitas	- Mengajukan pertanyaan atau pendapat - Mengajukan kritik terhadap perkuliahan dan media yang digunakan				

4. Kesulitan dalam Perkuliahan:
.....
.....
.....

5. Kesulitan dalam Menggunakan Media (Kamus)
.....
.....
.....

Catatan:

- SB : bila sebagian besar (>75%) mahasiswa menunjukkan kriteria yang dimaksud.
- B : bila sebagian besar (50-75%) mahasiswa menunjukkan kriteria yang dimaksud.
- C : bila sebagian besar (<50%) mahasiswa menunjukkan kriteria yang dimaksud.
- K : bila hanya 1 atau 2 mahasiswa menunjukkan kriteria yang dimaksud.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

سيرة ذاتية للباحث

الاسم : كسرون

تاريخ الميلاد ومكانه : لامونجان، 26 يوليو 1976

العنوان : ر.ت. 2 ر.و. 1، جرامان سامبانجرجو مودو لامونجان جاوى الشرقية

المراحل العلمية

- حصل على شهادة التعليم الابتدائي فى المدرسة الابتدائية الحكومية سامبانجرجو، 1986.
- حصل على شهادة التعليم المتوسط فى المدرسة المتوسطة الإسلامية م نبع الهدى لامونجان، 1992.
- حصل على شهادة التعليم الثانوى فى المدرسة الثانوية الحكومية بابات، 1995.
- حصل على شهادة الليسونس فى قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا، 2000.

المنتجات العلمية

- الكتب المؤلفة

1. *Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia: Cara Paling Mudah, Tepat dan Kreatif* (Surabaya; Pustaka Progressif, 2007)

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

2. *Kamus Modern Arab- Indonesia al-Kamal* (Surabaya; Pustaka Progressif, 2010)
3. *Cara Mudah Belajar Nahwu-Sharaf* (Editor; Pustaka Progressif Surabaya, 2011)

– الكتب المترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

1. *Perkawinan dan Seks Islami*, Surabaya, Pustaka Hikmah Perdana.
2. *Reformasi Moralitas Bangsa*, Jakarta, Pustaka Amani.
3. *Pesan-Pesan Sufistik,* Surabaya, Pustaka Hikmah Perdana.
4. *Lantunan al-Qur'an untuk Penyembuhan*, Yogyakarta; Pustaka Pesantren.
5. *Ajaran Cinta Ibnu Arabi*, Yogyakarta; Pustaka Sufi.
6. *Mutiara Nasihat Syaikh Abdul Qodir al-Jaelani*, Yogyakarta, Pustaka Pesantren.
7. *Mutiara Nasihat Imam al-Ghazali*, Yogyakarta, Pustaka Pesantren.
8. *Mutiara Nasihat Syaikh Hasan Bashri*, Jakarta: Turots Pustaka.
9. *Mutiara Nasihat Ibnu Taymiyah*, Jakarta: Turots Pustaka.
10. *Himpunan Karomah Para Wali*, Jakarta: Serambi Ilmu Semesta.
11. *Anekdot-anekdot Politik*, Bandung, Mizan Group.
12. *Dzikir Ibnu Atho`illah*, Yogyakarta, Pustaka Pesantren.
13. *Refleksi al-Qur'an*, Darul Qolam.
14. *Himpunan Risalah al-Ghazali*, Jakarta, Turots Pustaka.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الملحق (6): عملية الحساب الإحصائي للاختبار

Frequency Table

Pre Test Control Group

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	30	1	6.7	6.7	6.7
	40	2	13.3	13.3	20.0
	50	3	20.0	20.0	40.0
	60	4	26.7	26.7	66.7
	70	4	26.7	26.7	93.3
	90	1	6.7	6.7	100.0
	Total	15	100.0	100.0	

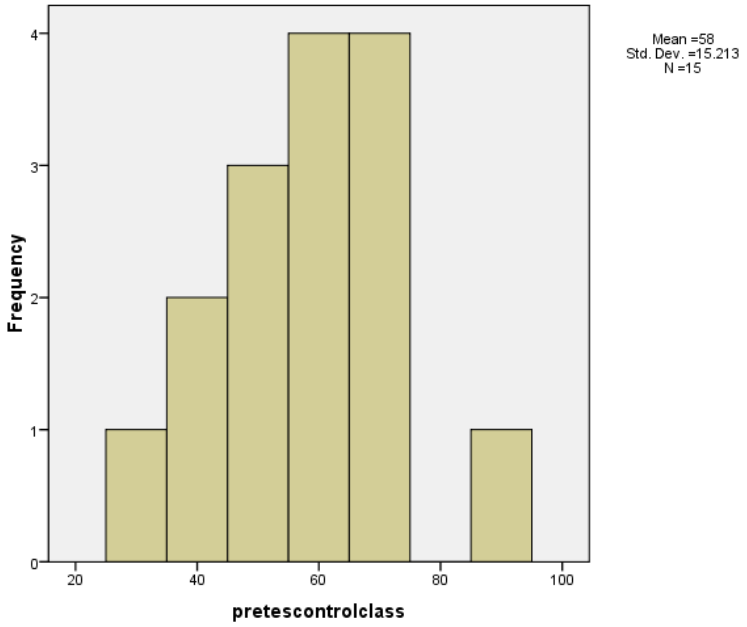
Post Test Control Group

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	40	2	13.3	13.3	13.3
	50	1	6.7	6.7	20.0
	60	6	40.0	40.0	60.0
	70	5	33.3	33.3	93.3
	80	1	6.7	6.7	100.0
	Total	15	100.0	100.0	

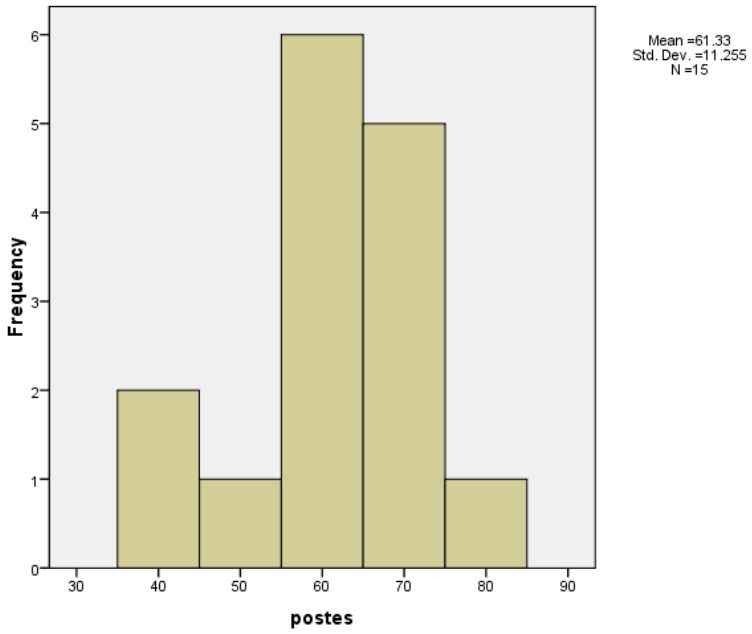
CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

Histogram

Pre Test Control Group



Post Tes Control Group



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

Explore

Case Processing Summary

	Cases					
	Valid		Missing		Total	
	N	Percent	N	Percent	N	Percent
Pre Test Control Group	15	100.0%	0	.0%	15	100.0%
Post Test Control Group	15	100.0%	0	.0%	15	100.0%

Descriptives

			Statistic	Std. Error
Pre Test Control Group	Mean		58.00	3.928
	95% Confidence Interval for Mean	Lower Bound	49.58	
		Upper Bound	66.42	
	5% Trimmed Mean		57.78	
	Median		60.00	
	Variance		231.429	
	Std. Deviation		15.213	
	Minimum		30	
	Maximum		90	
	Range		60	
	Interquartile Range		20	
	Skewness		.107	.580
	Kurtosis		.270	1.121
Post Test Control Group	Mean		61.33	2.906
	95% Confidence Interval for Mean	Lower Bound	55.10	
		Upper Bound	67.57	
	5% Trimmed Mean		61.48	
	Median		60.00	
	Variance		126.667	
	Std. Deviation		11.255	
	Minimum		40	

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

	Maximum	80	
	Range	40	
	Interquartile Range	10	
	Skewness	-.643	.580
	Kurtosis	.206	1.121

Tests of Normality

	Kolmogorov-Smirnov[a]			Shapiro-Wilk		
	Statistic	df	Sig.	Statistic	df	Sig.
Pre Test Control Group	.152	15	.200*	.956	15	.617
Post Test Control Group	.253	15	.011	.885	15	.057

a. Lilliefors Significance Correction

*. This is a lower bound of the true significance.

Pre Test Control Group

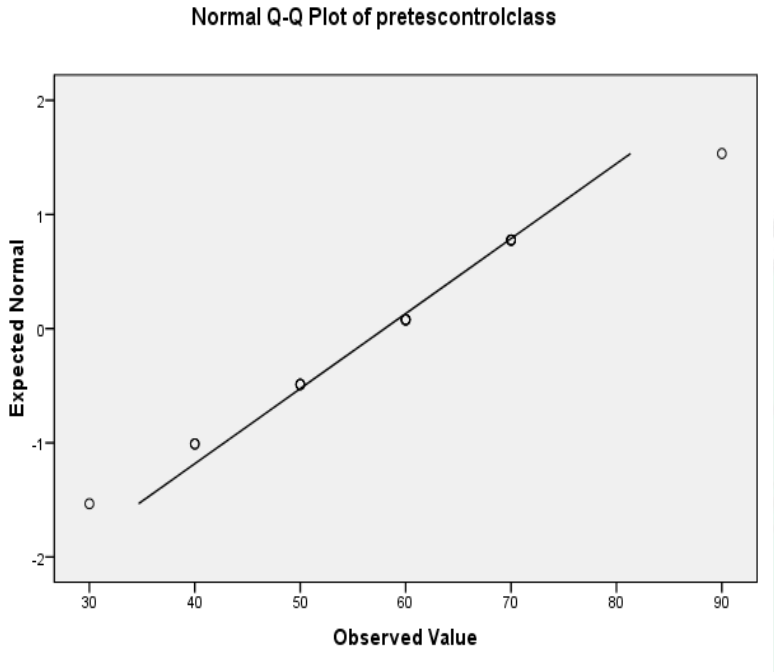
```
Pre Test Control Group Stem-and-Leaf Plot

 Frequency    Stem &  Leaf

     1,00        0 .  3
     5,00        0 .  44555
     8,00        0 .  66667777
     1,00        0 .  9

 Stem width:       100
 Each leaf:       1 case(s)
```

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG



Post Test Control Group

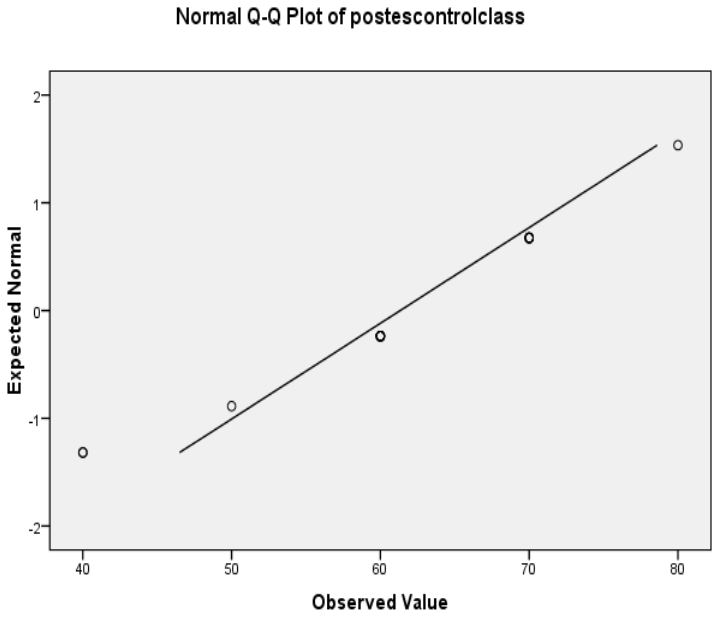
```
Post Test Control Group Stem-and-Leaf Plot

 Frequency    Stem &  Leaf

     2,00 Extremes    (=<40)
     1,00         5 .  0
     6,00         6 .  000000
     5,00         7 .  00000
     1,00         8 .  0

 Stem width:        10
 Each leaf:       1 case(s)
```

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG



Frequency Table

Pre Test Experiment Group

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	30	1	7.7	7.7	7.7
	40	1	7.7	7.7	15.4
	50	3	23.1	23.1	38.5
	60	5	38.5	38.5	76.9
	70	2	15.4	15.4	92.3
	90	1	7.7	7.7	100.0
	Total	13	100.0	100.0	

Post Test Experiment Group

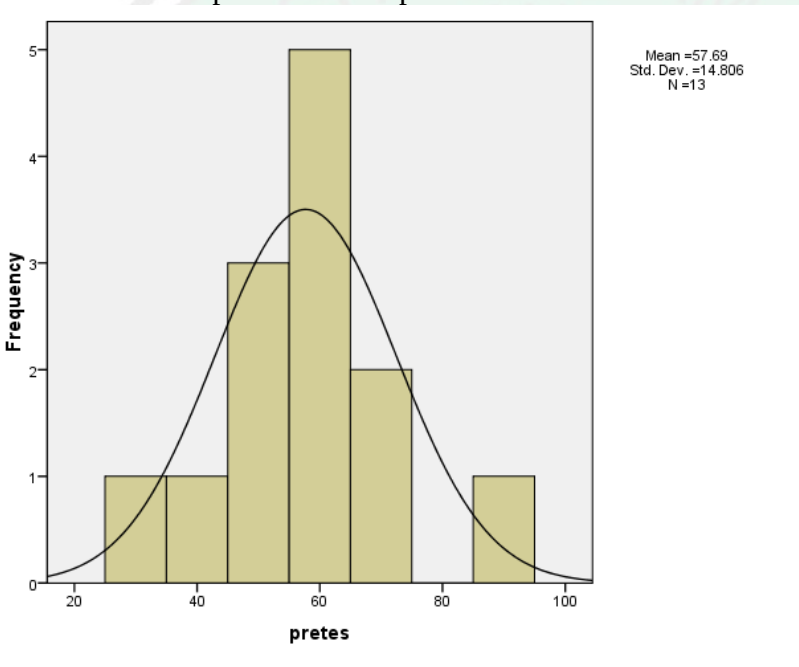
		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	40	1	7.7	7.7	7.7
	60	1	7.7	7.7	15.4

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

70	4	30.8	30.8	46.2
80	2	15.4	15.4	61.5
90	5	38.5	38.5	100.0
Total	13	100.0	100.0	

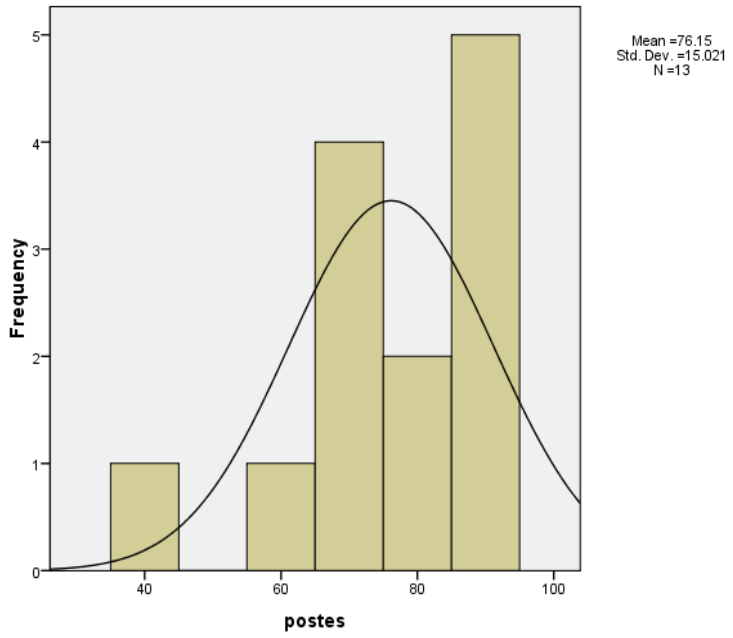
Histogram

Pre Test Experiment Group



Post Test Experiment Group

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG



Explore

Case Processing Summary

	Cases					
	Valid		Missing		Total	
	N	Percent	N	Percent	N	Percent
Pre Test Experiment Group	13	100.0%	0	.0%	13	100.0%
Post Test Experiment Group	13	100.0%	0	.0%	13	100.0%

Descriptives

			Statistic	Std. Error
Pre Test Experiment Group	Mean		57.69	4.107
	95% Confidence Interval for Mean	Lower Bound	48.74	
		Upper Bound	66.64	
	5% Trimmed Mean		57.44	
	Median		60.00	
	Variance		219.231	
	Std. Deviation		14.806	

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

	Minimum		30	
	Maximum		90	
	Range		60	
	Interquartile Range		15	
	Skewness		.284	.616
	Kurtosis		1.329	1.191
Post Test Experiment Group	Mean		76.15	4.166
	95% Confidence Interval for Mean	Lower Bound	67.08	
		Upper Bound	85.23	
	5% Trimmed Mean		77.39	
	Median		80.00	
	Variance		225.641	
	Std. Deviation		15.021	
	Minimum		40	
	Maximum		90	
	Range		50	
	Interquartile Range		20	
	Skewness		-1.134	.616
	Kurtosis		1.398	1.191

Test of Normality

	Kolmogorov-Smirnov[a]			Shapiro-Wilk		
	Statistic	Df	Sig.	Statistic	Df	Sig.
Pre Test Experiment Group	.207	13	.131	.941	13	.470
Post Test Experiment Group	.206	13	.134	.842	13	.022

a. Lilliefors Significance Correction

* This is a lower bound of the true significance.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

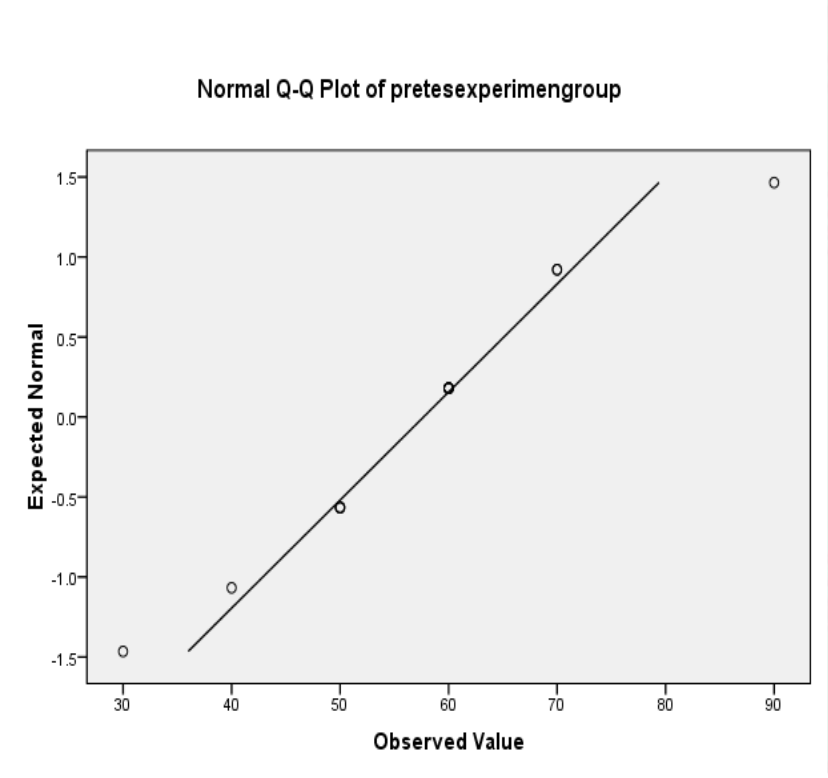
Pre Test Experiment Group

```
Pre Test Experiment Group Stem-and-Leaf Plot

 Frequency    Stem &  Leaf

     1,00 Extremes    (=<30)
     1,00        4 .  0
     3,00        5 .  000
     5,00        6 .  00000
     2,00        7 .  00
     1,00 Extremes    (>=90)

 Stem width:        10
 Each leaf:       1 case(s)
```



Post Test Experiment Group

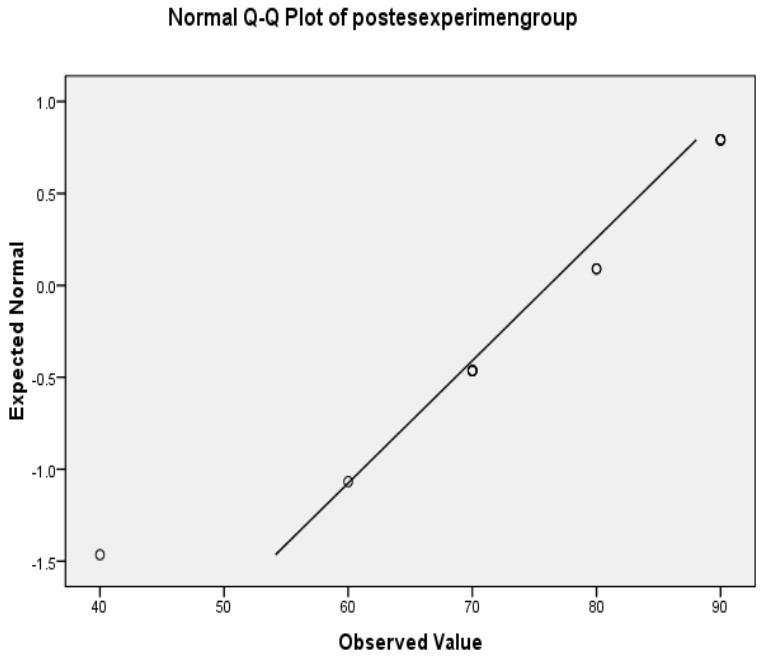
```
Post Test Experiment Group Stem-and-Leaf Plot

 Frequency    Stem &  Leaf

     1,00        4 .  0
      ,00        5 .
     1,00        6 .  0
     4,00        7 .  0000
     2,00        8 .  00
     5,00        9 .  00000

 Stem width:        10
 Each leaf:       1 case(s)
```

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG



أولا: دلالة الفرق Paired Sample Test بين الاختبار القبلي والبعدي فى المجموعة التجريبية

T-Test

Paired Samples Statistics

		Mean	N	Std. Deviation	Std. Error Mean
Pair 1	pretes	57.69	13	14.806	4.107
	postes	76.15	13	15.021	4.166

Paired Samples Correlations

		N	Correlation	Sig.
Pair 1	Pre Test & Post Test	13	.069	.822

Paired Samples Test

	Paired Differences					t	df	Sig. (2-tailed)
				95% Confidence Interval of the Difference				
	Mean	Std. Deviation	Std. Error Mean	Lower	Upper			

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

Paired Samples Test

		Paired Differences					t	df	Sig. (2-tailed)
		Mean	Std. Deviation	Std. Error Mean	95% Confidence Interval of the Difference				
					Lower	Upper			
Pair 1	Pre Test Post Test	-18.462	20.350	5.644	-30.759	-6.164	-3.271	12	.007

ثانيا: دلالة الفرق Independent Sample Test بين المجموعة الضابطة والتجريبية فى الاختبار البعدي

T-Test

Group Statistics

	Group	N	Mean	Std. Deviation	Std. Error Mean
Postest	Control	15	61.33	11.255	2.906
	Experiment	13	76.15	15.021	4.166

Independent Samples Test

		Levene's Test for Equality of Variances		t-test for Equality of Means						
		F	Sig.	t	Df	Sig. (2-tailed)	Mean Difference	Std. Error Difference	95% Confidence Interval of the Difference	
									Lower	Upper
Postest	Equal variances assumed	1.409	.246	-2.979	26	.006	-14.821	4.975	-25.046	-4.595
	Equal variances not assumed			-2.918	22.044	.008	-14.821	5.080	-25.354	-4.287

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الملحق (7): معامل ثبات الاستبانة

HASIL ANGKET KELOMPOK EKSPERIMEN

NOMOR RESPONDEN	BUTIR SOAL				
	1	2	3	4	5
01	2	2	2	1	2
02	2	1	1	1	2
03	1	1	1	1	1
04	2	2	2	2	3
05	1	1	1	1	3
06	3	2	1	1	3
07	3	1	1	1	3
08	1	1	1	1	3
09	3	2	3	3	3
10	2	3	3	3	3
11	2	3	3	3	3
12	3	3	3	3	3
13	3	3	3	3	3

Reliabilitas Angket dengan Metode Alpha Cronbach

Case Processing Summary

		N	%
Cases	Valid	13	100.0
	Excluded[a]	0	.0
	Total	13	100.0

a. Listwise deletion based on all variables in the procedure.

Reliability Statistics

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

Cronbach's Alpha	Cronbach's Alpha Based on Standardized Items	N of Items
.881	.874	5

Item Statistics

	Mean	Std. Deviation	N
q.1	2.15	.801	13
q.2	1.92	.862	13
q.3	1.92	.954	13
q.4	1.85	.987	13
q.5	2.69	.630	13

Item-Total Statistics

	Scale Mean if Item Deleted	Scale Variance if Item Deleted	Corrected Item-Total Correlation	Squared Multiple Correlation	Cronbach's Alpha if Item Deleted
q.1	8.38	9.256	.521	.313	.898
q.2	8.62	7.590	.863	.831	.820
q.3	8.62	7.090	.873	.948	.815
q.4	8.69	6.897	.880	.932	.813
q.5	7.85	10.141	.473	.341	.903

Reliabilitas Angket dengan Metode Split Half (Spearman Brown)

Case Processing Summary

		N	%
Cases	Valid	13	100.0
	Excluded[a]	0	.0
	Total	13	100.0

a. Listwise deletion based on all variables in the procedure.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

Reliability Statistics

Cronbach's Alpha	Part 1	Value	.834
		N of Items	3[a]
	Part 2	Value	.583
		N of Items	2[b]
	Total N of Items		5
Correlation Between Forms			.843
Spearman-Brown Coefficient	Equal Length		.915
	Unequal Length		.918
Guttman Split-Half Coefficient			.858

a. The items are: Q.1, Q.2, Q.3.

b. The items are: Q.3, Q.4, Q.5.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG